

Г. Я. Ильина

Библиография
ПЕРЕВОДОВ
ХОРВАТСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ

Институт славяноведения РАН

Г. Я. ИЛЬИНА

Библиография
ПЕРЕВОДОВ
ХОРВАТСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Москва
2016

УДК 821.163.42
ББК 78.37(4Хор)
И46

Ильина Г. Я.

И46 Библиография переводов хорватской литературы на русский язык / Галина Яковлевна Ильина. — М.: Институт славяноведения РАН, 2016. — 78 с.

ISBN 978-5-7576-0377-3

Вниманию читателей представляется библиография переводов на русский язык произведений хорватских писателей. Она состоит из двух частей: первая охватывает переводы со второй половины XIX в. до 1981 г., вторая часть включает в себя переводы с 1982 г. по 2016 г.

Данная библиография составлена на основе изданных на русском языке книг хорватских писателей, сборников и антологий хорватской, югославских и славянских, а также европейских литератур и тематических сборников и собраний переводов югославских авторов русскими поэтами, в которые включались хорватские литераторы.

Книга предназначена для специалистов и всех интересующихся хорватской литературой.

УДК 821.163.42
ББК 78.37(4Хор)

ISBN 978-5-7576-0377-3



© Ильина Г. Я., 2016
© Институт славяноведения РАН, 2016

От составителя

Библиография переводов произведений хорватских писателей в России издается впервые. Она состоит из двух частей. Первая часть охватывает переводы со второй половины XIX в. до 1981 г. Она была опубликована в хорватском журнале «Кроника» (Отдел литературы и театрологии Югославянской Академии Наук и Искусств) в 1982 г. в латинской транслитерации*. Вторая часть включает в себя переводы с 1982 по 2016 г. Я сознательно не объединила обе части, так как каждая из них дает представление о количестве изданий за этот период, их характере, объеме и выборе писателей. А это позволяет увидеть те изменения, которые происходили в переводческой и издательской практике хорватской литературы в СССР, а затем в Российской Федерации.

Данная библиография составлена на основе изданных на русском языке книг хорватских писателей, сборников и антологий хорватской, югославских и славянских, а также европейских литератур и тематических сборников и собраний переводов югославских авторов русскими поэтами, в которые включались хорватские литераторы. Их список приведен в начале каждой из частей «Библиографии».

Имена писателей расположены по русскому алфавиту, в скобках приводится их написание на родном языке, названия произведений также даны на русском языке и языке оригинала – хорватском, латинском или итальянском (в двух последних случаях с указанием, с какого языка сделан перевод).

Некоторые общие правила оформления:

► названия произведений на языке оригинала не приводятся, если они совпадают на обоих языках, содержат имена собственные и названия места;

* *Galina J. Iljina. Hrvatski pisci u ruskim prijevodima (Priredila Vida Flaker) // Poseban otisak iz «Kronike» Zavoda za književnost i teatrologiju JAZU. Zagreb, 1982. № 22–23–24. S. 101–155.*

- ▶ в сокращении указываются такие места издания, как Санкт-Петербург – СПб.; Москва – М.; Ленинград – Л.
- ▶ сокращается слово «перевод» – пер.
- ▶ авторские книжные издания выделены заглавными буквами, названия отдельных произведений на том и другом языке даны строчными и курсивом.



**Библиография
переводов
до 1981 года**

Антологии и сборники, в которые включены произведения хорватских писателей

Отголоски славянской поэзии. Издание К. Солдатенкова и Н. Щепкина. Типография В. Грачева и Комп. М., 1861.

Поэзия славян. Сборник лучших поэтических произведений славянских народов в переводах русских писателей, изданный под редакцией Ник. Вас. Гербеля. Издательство: Имп. акад. наук. Санкт-Петербург, 1871.

Отголоски славян. Сборник стихотворений сербских, болгарских, чешских, словацких и червоннорусских в переводе русских писателей. Типография А.М. Котомина. Издательство: Санкт-Петербург, 1876.

Славянские думы и голоса. Сборник стихотворений под ред. П.И. Андроникова. Типография Андроникова. Кострома, 1876.

Уманов-Каплуновский В.В. Баян. Сборник произведений современных славянских поэтов и народной поэзии. Выпуск первый. Издание Крунослава Юрьевича Геруца. Издательство журнала «Пантеон литературы». Санкт-Петербург, 1888.

Уманов-Каплуновский В.В. Славянская муза. Переводы и подражания В.В. Уманова-Каплуновского. Издание автора. Санкт-Петербург, 1892; 3-е издание. Типо-литография В.В. Комарова. Санкт-Петербург, 1904.

Коринфский А. Песни сердца. Издание М.В. Клюкина. Москва, 1894.

Отголоски славянской поэзии. Издательство: Тип.-Лит. Императорского ун-та. Казань, 1913.

Антология новой югославской лирики. Составили и перевели И. Голенищев-Кутузов, А. Дураков, Е. Таубер. Изд. Союза русских писателей и журналистов в Югославии. Белград, 1933.

Москва. Стихи поэтов славянских народов. Государственное издательство художественной литературы. М., 1947.

Болотин С., Сикорская Т. Песни простых людей. Государственное издательство художественной литературы. М., 1954.

Поэзия западных и южных славян. Государственное издательство Детской литературы. М.-Л., 1955.

Поэты Югославии. Составитель И.Н. Голенищев-Кутузов. Издательство иностранной литературы. М., 1957.

В сердцах народов. Издательство иностранной литературы. М., 1957.

Повести и рассказы югославских писателей. Т. I, II. Составители: Ю. Беляева, М. Богданов, Р. Доронина, Т. Попова, Е. Рябова. Комментарии М. Богданова, Г. Ильиной, М. Рыжовой. Государственное издательство «Художественной литературы». М., 1959.

Поэты Далмации эпохи Возрождения XV–XVI веков. Составление, вступительная статья и примечания И.Н. Голенищева-Кутузова. Государственное издательство «Художественной литературы». М., 1959.

Поэты Югославии XIX–XX веков. Предисловие А. Суркова. Справки об авторах М. Богданова. Художественная литература. М., 1963.

Пути свободы. Художественная литература. М., 1964.

Мартынов Л. Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводах Л. Мартынова. Прогресс. М., 1964.

Современная югославская новелла. Послесловие С. Бабенышевой. Составители: Ю. Беляева, М. Богданов, Т. Попова, Е. Рябова. Прогресс. М., 1965.

Большие дети. Воениздат. М., 1965.

Мы из XX века. Стихи друзей. Художественная литература. М., 1965.

Революционная баллада мира. Молодая гвардия. М., 1967.

Землю всю охватывая разом. Стихи зарубежных поэтов о Ленине. Художественная литература. М., 1969.

На марше. Народно-освободительная поэзия Югославии 1941–1945 гг. Предисловие Б. Слуцкого. Справки об авторах Г. Ильиной. Художественная литература. М., 1969.

Последняя высота. Составитель Н. Яковлева. Предисловие Владимира Огнева. Художественная литература. М., 1970.

Родина родине. Поэты мира Ленину, о Ленине, о революции. Прогресс. М., 1970.

Бессмертие. Иностранцы писатели о В.И. Ленине. Художественная литература. М., 1970.

Из современной поэзии народов Югославии. Редактор и автор предисловия Вл. Огнев. Коротко об авторах А. Романенко. Прогресс. М., 1972.

Молодые поэты Югославии. Составитель А. Романенко. Предисловие М. Луконина. Молодая гвардия. М., 1974.

Поезд стихов. Детская литература. М., 1974.

Западноевропейская лирика. Лениздат. Л., 1974.

Европейские поэты возрождения (Библиотека всемирной литературы). Художественная литература. М., 1974.

Писатели мира против фашизма. Прогресс. М., 1975.

Левитанский Ю. От мая до мая. Прогресс. М., 1975.

Бессмертие. Писатели мира о В.И. Ленине. Художественная литература. М., 1975.

Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. Составление Александра Романенко, Бориса Слуцкого. Предисловие Б. Слуцкого. Примечания Александра Романенко. Художественная литература. М., 1976.

Вашим, товарищ, сердцем и именем. Писатели и деятели искусства о В.И. Ленине. Прогресс. М., 1976.

Поэзия социалистических стран Европы (Библиотека всемирной литературы). Художественная литература. М., 1976.

Европейские поэты XVII века (Библиотека всемирной литературы). Художественная литература. М., 1977.

Я видел будущее. Прогресс. М., 1977.

Современная югославская повесть. 70-е годы. Составитель Р.П. Грецкая. Послесловие И.Ф. Огнева. Прогресс. М., 1978.

Повести и рассказы югославских писателей (Библиотека югославской литературы). Составление и справки об авторах Г.Я. Ильиной, О.Д. Кутасовой, Н.Б. Яковлевой. Предисловие Миливое Марковича. Художественная литература. М., 1978.

Поэзия Европы. I–III. Художественная литература. М., 1978.

Действительность: искусство, традиции. Литературно-художественная критика в СФРЮ. Составление и общая редак-

ция Н.М. Вагаповой, Г.Я. Ильиной, Н.Б. Яковлевой. Прогресс. М., 1980.

Поэзия современной Югославии (Библиотека югославской литературы). Составление Ю. Беляевой, Н. Корневской, О. Кутасовой, М. Рыжовой. Статьи об авторах Н. Корневской, О. Кутасовой, М. Рыжовой. Предисловие В. Огнева. Художественная литература. М., 1981.

ПЕРСОНАЛИИ

АНОНИМ (Anonim)

Письмо любимому в Стон (Moj brajo, kolikrat kle mi se...). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; как стихотворение М. Кристичевича этот текст включен в книгу: Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

[АН] НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР (Nepoznat pjesnik)

Торговцы-хлебницы (Tržnicam). Пер. В. Корчагина // Европейские поэты XVII века. М., 1977.

АНДРИЕВИЧ ФРАН (Andrijević Frano, Fran Trankvil Andreis)

Молитва... против турок... (Tranquilli... contra Thurcas...), *Эпиграмма читателю*. Пер. с латинского Ф. Петровского; *Превосходительному мужу и первому сенатору господину Биллебальду Пиркгеймеру (Qui colis Aonias felix, Bilibalde, Samoenas...)*. Пер. с латинского Н. Познякова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

БАДАЛИЧ ХУГО (Badalić Hugo)

Ranem et circenses. Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Баян. СПб., 1888; под названием: *Хлеба и зрелищ*. Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1892.

БАРАКОВИЧ ЮРАЙ (Baraković Juraj)

Мать Маргарита (Majka Margarita). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Славянская муза (Vila Slovinka). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

БЕНЕШИЧ ДАМЬЯН (Domianus Benessa, Beneša Damian)

Марину, Эпитафия Карлу Путюю (Epitaphium Caroli Putei), От лица умершего Элия (Parce tteo cineri, quicumque hic carmine ludus). Пер. с латинского Н. Познякова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

О контроле общественных счетов; О поэтах нашего времени (De poetis nostre aetatis). Пер. с латинского И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

БИЛОПАВЛОВИЧ ТИТО (Bilopavlović Tito)

Где ты? (Gde jesi?) Пер. В. Корчагина // Молодые поэты Югославии. М., 1974.

БОБОЛЕВИЧ САБО (Bobolević Sabo)

«Наст оденется травую...» (Na snijegu će svijetlje biti...), «В этом сердце столько боли...» (Srce mi je puno jada...). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Ариадна; О, Вахх знаменитый (O slavni naš Vako). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Академикам-единомышленникам (Agli Accademici Concor-di...), Как эта неподвижная планета... (Per qual lume del ciel...). Пер. с итальянского Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

БОГЛИЧ АНТЕ (Boglić Ante)

Там на Савском... (Tamo na Savskom...). Пер. Н. Стефановича // На марше. М., 1969.

БОГОВИЧ МИРКО (Bogović Mirko)

КОРОЛЬ-МУЖИК (Matija Gubec, kralj seljački). Драма. Пер. М. Петровского. Изд. И.С. Сабашниковым. М., 1916.

Воспоминание (Uspomena). Пер. Н. Гербеля // Поэзия славян. СПб., 1871; под названием: *Потонувший город*. Пер. М. Петровского // Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913.

Осторожным (Bojažljivi). Пер. М. Петровского // Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913; Поэзия южных и западных славян. М.-Л., 1955.

Либерал (Naši liberalci). Пер. М. Петровского // Поэзия славян. СПб., 1871.

Старцы и юноши (Naši starci i mladići). Пер. М. Петровского // Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913.

Народные песни (Narodne pjesme). Пер. Г. Сафронова // Поэзия южных и западных славян. М.-Л., 1955.

Речь иллира (Riječ Ilira). Пер. П. Дмитриева // Поэзия южных и западных славян. М.-Л., 1955.

БОЛИЦА ИВАН (Bolica Ivan)

Описание града Аскривия (Deskriptio Ascriviensis urbis). Пер. с латинского Н. Познякава // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

БОЖИЧ МИРКО (Božić Mirko)

КУРЛАНЫ ВЕРХНИЕ И НИЖНИЕ (Kurlani gorni i donji). Пер. Т. Поповой и А. Романенко. Издательство иностранной литературы. М., 1959.

Kolonnello. Пер. И. Лемаш // Современная югославская повесть. М., 1978.

Легенда о девушке и дубе (Legenda o djevojci i hrastu). Пер. И. Макаровской // Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.

БОЖИЧЕВИЧ ФРАНО (Božičević Frano, Franciskus Natalis)

Хвала «Давидиаде» (In laudem Davidiados Marulianae), *Эпитафия Марку Марулли (Epitaphium M. Maruli)*. Пер. с латинского Н. Познякава // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

БУНИЧ ИВАН (Bunić Ivan)

«Ах, не верь, моя люблица...» (Nemoj, nemoj mâ Ljubice...), *«Не отринь меня, хоть я и не молод...» (Ne treba da ti sam...)*, *«Ах, если б вечно в очи эти...» (Ah, da je meni...)*, *«О глаза любимой...» (O zore svijetle i mile...)*, *«Вила мне все перечит...» (Mlađahna vil moja, sveđ mene prekara...)*, *Здравица (O dikle mlada...)*, *«Дорожи*

годами — мимолетно их время...» (*Budi nam spomena*), «Господи мой боже, как мне тяжело, трудно!» (*Vrhu smrti*), *Помрачение дня и все же просветление 17 декабря 1631* (*Potračenie dnja i rak rasvanuće na 17 decembra 1631*). Пер. В. Корчагина // Европейские поэты XVII века. М., 1974.

ВЕТРАНОВИЧ МАВРО (Vetranović Mavro)

Стихи в помощь поэтам (*Pjesanca u pomoć poetam*); *Немцыландскнехты, трубачи и флейтисты* (*Lanci Alemani, trumbetari i rifari*); *Из драматической поэмы «Орфей»*. Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Galun. Пер. Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

ВИДРИЧ ВЛАДИМИР (Vidrić Vladimir)

Два пейзажа, Adieu. Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Утро (Jutro). Пер. М. Павловой // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

ВИТЕЗ ГРИГОР (Vitez Grigor)

ПОЛНЫЙ ДОМ ВЕСЕЛЬЯ. Стихи. «Детская литература». М., 1970.

Содержание:

Солнце для мамы (*Djeca hvataju sunce*)

Солнце для мамы (*Djeca hvataju sunce*). Пер. И. Токмаковой;
Мальчик и зима (*Dečak i zima*), *Морские башмаки* (*Morske cipele*), *Какого цвета ручей* (*Kakve je boje potok*), *Заход солнца* (*Zalazak sunca*), *Кабы деревья ходили* (*Kad bi drveće hodalo*). Пер. Ю. Вронского;

Зима, Ветер (*Vjetar broje lišće*), *Новогодние подарки* (*Novogodišnji darovi*), *Зимний ветер* (*Zimski vjetar*), *Черный друг* (*Moj crni drug*), *Синица* (*Sjenica*), *Необычная радиопередача* (*Neobična radio-vijest*), *Весна подарила* (*Proljeće je darovalo*), *Маленькая береза* (*Jedna breza mala*), *Осенний ветер* (*Jesen i vjetar*). Пер. И. Токмаковой;

Детский месяцеслов. Пер. Ю. Вронского.

Однажды утром в роше (Jednog jutra u gaju)

Однажды утром в роше (Jednog jutra u gaju). Пер. И. Токмаковой;

Сороконожка (Stonoga). Пер. Ю. Вронского;

Корова читает (Krava čita novine), Урок рисования (Čas za crtanje), Сом и рак, Кому какой учебник (Kakvu komu knjigu), Приглашение в цирк (Poziv u cirkus), Что случилось? (Što je bilo?), Как зовут царскую птицу? (Kako zovu carsku pticu?), Песенка лодыря (Pjesma dangube), Сто волков (Sto vukova), Эй, карандаш! (Olovko, olovko!), Почему бы и не так? (A zašto ne bi?), Мы путешествуем (Putujemo, putujemo), Недотёпа, Трудная задача (Težak zadatak), Мяч (Lopta), Младший брат (Jadan braco), В Мишином кармане (Mišo pretražuje svoje džerove), Петух Будидень и ленивый Радо (O jednom Budilniku i jednom susjedu), Ответьте Ване (Radoznalac Vanja), У открытого окна (Kraj otvorenog prozora). Пер. И. Токмаковой.

Синий снег (Plava boja snijega)

Сказка для чтения и представления (Priča za čitanje i prikazivanje). Пер. Ю. Вронского.

Отдельные издания:

Вооруженные розы (Naoružane ruže), Спокойствие виноградника (Mir vinograda). Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Лист. Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты современной Югославии. М., 1981.

Яблоня (Jabuka), Зеркало Цетины (Ogledalo Cetine). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Югославии. М., 1957.

Эпитафия бойцу (Epitafiја vojniku koji je rao u času potpisivanja primirja). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Югославии М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; На марше. М., 1969; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Простая песня о моряке (Jednostavna pjesma o jednom tornaru). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Присутствие мертвых (Prisutnost mrtvih). Пер. Г. Мазурина // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

У радио (Pokraj radio). Пер. Г. Мазурина // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Мы из XX века. М., 1965.

Дуб (Hrast). Пер. Г. Мазурина // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; На марше. М., 1969.

Снежная песня (Sniježna pjesma). Пер. Г. Мазурина // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Мы из XX века. М., 1965; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Сороконожка (Stonoga). Пер. Ю. Вронского // Поезд стихов. М., 1974.

Трудная задача (Težak zadatak). Пер. И. Токмаковой // Поезд стихов. М., 1974.

Родник (Izvor), Бессонница (Zapis bdioca). Пер. Н. Ванханен // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

ВОЙНОВИЧ АЛЕКСАНДР (Vojnović Aleksandar)

ОТЕЛЬ «ПАРК» (Hotel Park). Пер. А. Романенко // Предисловие А. Ратникова. «Воениздат». М., 1966.

ВОЙНОВИЧ ИВО (Vojnović Ivo)

ЭКВИНОЧО (Ekvinocij). Пер. Я. Апушкина и П. Ильина. Вступительная статья С.С. Игнатова. М., 1948; второе издание под названием: БУРЯ РАВНОДЕНСТВИЯ (*Эквиноцио*). ВОАП. М., 1955.

Отдельные издания:

Эпилог «Трилогии Дубровника» (Epilog «Dubrovačke trilogije»), *Элегия. Иванке Чингрия (Elegija na smrt Joanny Čingrija)*. Пер. И. Голенищева-Кутузова // Антология новой югославской лирики. Белград, 1933.

Из оды на смерть Льва Толстого (Vox clamans. Uspomeni Lava N. Tolstoja). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Антология новой югославской лирики. Белград, 1933.

ВРАЗ СТАНКО (Vraz Stanko)

Мой венец (Ispovijest). Пер. М. Петровского // Отголоски славянской поэзии. М., 1881; под названием: Мой венок // Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913.

Два ветерка (Dva vjetrića). Пер. П. Дмитриева и Г. Сафронова // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Щебеча, овсянка (Drobna žutovoljka), На холодный камень (Moje srce leži). Пер. А. Ахматовой // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Журавли помчались к югу... (Ždrali putuje k toplom jugu). Пер. М. Петровых // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

ВРАНЧИЧ АНТУН (Vrančić Antun)

Vengram I (Ad Hungaros I), Vengram II (Ad Hungarus II), К портрету Филиппа Мелактона, Кольцо блудницы (Ad annulum scorti), Самому себе (Ad se). Пер. с латинского Ф. Петровского // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Фаберину. Пер. с латинского Н. Познякова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

ВУЧЕТИЧ ШИМЕ (Vučetić Šime)

Чара. Пер. Н. Стефановича // На марше. М., 1969.

Звезда Ленина (Zvijezda). Пер. В. Честного // Бессмертие. М., 1975.

ВУКОТИНОВИЧ ЛЮДЕВИТ (Vukotinović Ljudevit)

Видринская гора (Vidrensko brdo). Пер. Н. Гербеля // Поэзия славян. СПб., 1871.

Поцелуй черноокой (Celov Carnooki). Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871.

Клич (Poziv), Черные очи (Carni oči), Мольба к черноокой (Molba na Carnooku). Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871; Поэзия западных и южных славян (ошибочно указан пер. Н. Гербеля). М.-Л., 1955.

Пленник из Лики (Sužanj Ličanin). Пер. П. Дмитриева // Поэзия южных и западных славян. М.-Л., 1955.

ГАЛОГАЖА СТЕВАН (Stevan Galogaža)

Мачков Камень. Шесть интеллигентов. Пер. М. Волконского // Повести и рассказы югославских писателей. Т. II. М., 1959.

ГЕКТОРОВИЧ ПЕТАР (Hektorović Petar)

Господин наш полем скачет (Naš gospodin poljem jizdi), Мать дала ему (Majka mu je lipo ime dala), Марко-королевич и брат его Андрияш (Marko Kraljević i brat mu Andrijaš). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Рыбаки (Ribari). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; под названием: «*Рыбная ловля и рыбацкие присказки*». Орывок (*Ribanje i ribarsko prigovaranje*) // Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

ГЛЕДЖЕВИЧ АНТУН (Gledžević Antun)

Стихи о лопужанках (Pjesan Lorujskam), *Говорят, что не пристало пожилой женщине заниматься любовью (Kaže da se ne pristoji jednoj ženi starijoj raditi od ljubavi)*, *Побасенка о тыкке и кипарисе (Pričica od tikve i bora)*. Пер. Н. Стефановича // Европейские поэты XVII века. М., 1977.

ГОЛДШТЕЙН СЛАВКО (Goldstejn Slavko)

СИГНАЛЫ НАД ГОРОДОМ (Signali nad gradom). Пер. Ю. Чепыжева. Вступительная статья Ж. Митровича. Искусство. М., 1963.

ГОЛОБ ЗВОНИМИР (Golob Zvonimir)

Анатомический атлас (Anatomski atlas). Пер. Б. Слуцкого // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; *Поэзия современной Югославии*. М., 1981.

Я знаю географию страны (Znam geografiju zemlje), *Стоит мне о тебе подумать (Uvijek kada pomislim na tebe)*, *Эпитафия, Твоя часть воздуха (Tvoj dio zraka)*. Пер. М. Павловой // Поэты современной Югославии. М., 1981;

Спящий (Onaj koji sanja), *Нет такой мечты (Nema sna za Frederika Garsija Lorku)*. Пер. Н. Ванханен // Поэты современной Югославии. М., 1981.

ГУНДУЛИЧ ИВАН (Gundulić Ivan)

ОСМАН. Пер., вступление и комментарии В. Зайцева. Минск, 1969.

Из поэмы «Осман». Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871.

Из поэмы «Осман»: Песня первая, Песня вторая, Песня восьмая. Пер. В. Зайцева // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

Из пасторали «Дубравка»: «В деревьях кудрявых ветры зашумели» (Po listju počeli pršati su vjetrići); «Цвет багряный на востоке...» (Cvjetka cvijetje...), «Свобода! Что краше тебя и дороже...» (Pjesma slobodi). Пер. А. Ревича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

ДЕМЕТР ДИМИТРИЯ (Demeter Dimitrija)

Царь Матияш. Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913; Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Из поэмы «Гробницкое поле» (Grobničko polje). Пер. М. Петровского // Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913; под названием: *Песня Хорвата (Pjesma Hlra)*. Пер. П. Дмитриева // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

ДЕСНИЦА ВЛАДАН (Desnica Vladan)

На заре (Pred zoru). Пер. А. Романенко // Повести и рассказы югославских писателей. Т. II. М., 1959.

Весна в Бадроваце (Proljeće u Badrovacu). Пер. Р. Грецкой // Современная югославская новелла. М., 1965.

Визит (Posjeta). Пер. И. Макаровской // Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.

ДИМИТРОВИЧ НИКОЛА (Dimitrović Nikola)

Nikole Nale. Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

ДОМЬЯНИЧ ДРАГУТИН (Domjanić Dragutin)

Сон равнины (San ravnice), В руднике (U rudniku). Пер. Б. Кежуна // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX в. М., 1963.

Капля (Kap). Пер. В. Комилова // Поэты Югославии XIX–XX в. М., 1963.

ДОНЧЕВИЧ ИВАН (Dončević Ivan)

МИРОТВОРЦЫ. Пер. И. Дорбы. Предисловие Б. Сучкова // Художественная литература. М., 1966.

В первые дни (U prvim danima). Пер. Т. Поповой // Пути свободы. М., 1964.

Никола Железный (Nikola Železnij). Пер. В. Завьялова // Большие дети. М., 1965.

Коллекционер насекомых (Sabirač kukaca). Пер. И. Лемаш // Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.

ДРЖИЧ ДЖОРЕ (Držić Džore)

Девушка и соловьи (Djevojka je podranila), Нашла юнака девушка... (Našla je hrabra djevojčica), Ловчий ловил у криницы... (Na lov), Под небом нет лучше птицы... (Soko i vila), Дивной пленительной силы... (Tvoja ljepost rani mi srce). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Удаляюсь, моя вила... (Odišam se...). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Поэты Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Стань мне любимой... (Ljubi me dušo). Пер. Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

О время золотое! Как ты быстротечно! (O vreme čestito, kako taj promeni). Пер. В. Корчагина // Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

ДРЖИЧ МАРИН (Držić Marin)

ДУНДО МАРЧЕ. Пер. И. Петровой. ВААП. М., 1955; Пер. Н. Вагаповой. ВААП. М., 1981.

Стихи:

Вила Тирена, В Дубровник я пришел (iz Novele od Stanca). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Пусть блещут мгновенья улыбкой твоею! (Pozor tvoj ljuveni, izbrana liposti), Успей эту радость... (Cvit lijepe mladosti s godišti odhodi). Пер. В. Корчагина // Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

ДЖАЛЬСКИЙ КСАВЕР ШАНДОР (Džalski Ksaver Šandor)

Старая церковь (Stara crkva). Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1892.

Illustrissimus Battorych. Пер. В. Благонадеждина // Повести и рассказы югославских писателей. Т. I. М., 1959.

ДЖУРДЖЕВИЧ ИГНАТ (Đurđević Ignjat)

Светляк (Zgoda ljuvena). Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871; под названием: Любовная история. Пер. Н. Стефановича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

В честь прихода весны (U došastje primaljetja), Слушайте слепого, дамы (Slušajte slijerса, gospoje), Любимая солнцу подобна

(*Ljubica suncu slična*). Пер. Н. Стефановича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

ДЖУРДЖЕВИЧ СТЕПО (Đurđević Stijepo)

Благословление женщине на супружескую измену (Očituje jednom mladiću neveru nje muža), «Если вздохи мои и взгляды...» (Ako uzdasi moji ognjeni). Пер. В. Корчагина // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

ЕЛИЧИЧ ЖИВКО (Jeličić Živko)

Славься Сталин и Тито! Пер. Н. Белинович // Москва, Москва, 1947.

Кто пустит по дороге галопом коня... (Tko je pustio konja da kasa drumom), Луны нынче нет, волны чернеют... (Mjeseca sad nema, tamna voda teče). Пер. А. Наймана // На марше. М., 1959.

ЗЛАТАРИЧ ДОМИНКО (Zlatarić Dominko)

«Я молча страдаю...» (Tnem ja predajući ne imam pokoja), «Теперь в другом краю...» (U drugoj čim strani prosvijetlja sad druge), Эпитафия Маргарите (Nadgrobje Margarite), «Я тайком грущу и плачу...» (Nitro tajim i roktivam), Эпитафия Савко Бобалевичу. Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

«Сегодня тает снег...» (U hvalu pokoja i mirne pameti). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

«Вот с неба тень сошла...» (Nenavidos poći), Динко Златарич издевается над многоукрашенным господином Фомой Натали-Будиславичем (Šali se s gizdavijem gospodinom, s Tomom Natali Budislavićem). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

«И золотая прядь волос волною...» (Quell' aureo crespo inapellato crine...). Пер. с итальянского Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

ИВАНИШЕВИЧ ДРАГО (Ivanišević Drago)

Hôtel de Toulouse, Мой дед (Moj did), На могиле партизана (Na grobu partizana). Пер. А. Кушнера // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

КАБОГА МАРИН (Kaboga Marin)

Песнь о динаре (Pjesan o dinaru). Пер. Е. Левашова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

Против знати Рагузы (Contro la nobila di Ragusi). Пер. с итальянского Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

КАЧИЧ-МИОШИЧ АНДРИЯ (Kačić-Miošić Andrija)

Милош Обилич и Вук Бранкович. Пер. Н. Гербеля // Поэзия славян. СПб., 1971.

КАЛЕБ ВЕКΟΣЛАВ (Kaleb Vjekoslav)

ПРЕЛЕСТЬ ПЫЛИ (Divota prašine). Перевод и предисловие О. Кутасовой. Детгиз. М., 1962.

ПРЕЛЕСТЬ ПЫЛИ. Рассказы. Составление и предисловие Г. Ильиной. Художественная литература. М., 1972.

Содержание:

Проводы Перушины (Odlazak Perušine), *Лойко, Нищий (Prosjak)*, *Дед Мартин (Djed Martin)*. Пер. И. Макаровской;

Гость, Шпиркан дома (Špirkan u kući), *Городские ворота (Vrata od grada)*, *В селе (U selu)*, *Мимоходом (Usput)*, *Каждому свое (Svaki svoje)*. Пер. Н. Лебедевой;

Тридцать лошадиных сил (Trideset konja). Пер. Т. Вирты;

Зеркало (Ogledalo). Пер. Н. Лебедевой;

Трость на прогулке (Štap u šetnji). Пер. А. Романенко;

Слезы (I suze vola). Пер. И. Радвоиной;

Прелесть пыли (Divota prašine). Пер. О. Кутасовой.

Славко Колар. Векослав Калёб. Ранко Маринкович. Избранное (Библиотека югославской литературы). Предисловие Г. Ильиной. Художественная литература. М., 1979.

Содержание:

Проводы Перушины (Odlazak Perušine), *Лойко, Нищий (Prosjak)*. Пер. И. Макаровской;

Гость, Шпиркан дома (Špirkan u kući), *Городские ворота (Vrata od grada)*, *В селе (U selu)*, *Мимоходом (Usput)*, *Каждому свое (Svaki svoje)*, *Зеркало (Ogledalo)*. Пер. Н. Лебедевой;

Тридцать лошадиных сил (Trideset konja). Пер. Т. Вирты;
Слезы (I suze vola). Пер. И. Радволиной;
Трость на прогулке (Štar u šetni). Пер. А. Романенко.

Отдельные издания:

Слезы. Пер. И. Радволиной // Повести и рассказы югославских писателей. Т. II. М., 1959; Пути свободы. М., 1964.

Трость на прогулке. Пер. А. Романенко // Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.

КАШТЕЛАН ЮРЕ (Kaštelan Jure)

Стихи в книге: Из современной поэзии народов Югославии. М., 1972.

Содержание:

Безымянные (Bezimeni), *Волшебная флейта (Čarobna frula)*.
 Пер. М. Павловой;

Тифозные (Tifusari). Пер. В. Виноградова;

Встречи (Susreti). Пер. Ю. Панкратова;

Ласточки (Lastavice), *Крепость, которая не сдается (Tvrđava koja se ne predaje)*, *Колыбельная времени (Uspovanka vremena)*, *Невидимое (Nevidljivo)*, *Уснувшая гитара (Usnula gitara)*, *Река, облако и человек (Rijeka, oblak i čovjek)*, *О звездах, ручьях и цветах (O zvjezdama, potocima i cvjetovima)*. Пер. Ю. Левитанского;

Сон в камне (San u kamenu), *Озеро на Зеленгоре (Jezero na Zelengori)*, *Моряки Подгорья (Podgorski tornari)*, *Прощание (Rastanak)*, *Наводнение образов (Naježda slika)*, *Кровь и буря (Krv i bura)*, *Зеленое и красное (Zeleno i crveno)*, *Песня радости (Pjesma radosti)*. Пер. В. Корнилова;

Есть ли земля (Ima li zemlje), *Все, что рождается, несет в себе кончину... (Sve što se rađa...)*, *Всадник (Konjanik)*, *Конь без всадника (Konjić bez konjanika)*, *Преображенная любовь (Preobražena ljubav)*, *Воры (Kradljivci)*. Пер. Ю. Мориц;

Salut et fraternite, Памяти Ивана Горана Ковачича (Uspomeni Ivana Gorana Kovačića). Пер. Б. Слуцкого.

Отдельные издания:

Стихи нерожденному (Pjesma sutrašnjemu). Пер. М. Павловой // Поэты Югославии. М., 1957.

Безымянные (Bezimeni). Пер. М. Павловой // Поэты Югославии. М., 1957; Писатели против фашизма. М., 1975.

Жалоба камня (Jadikovka kamena). Пер. М. Павловой // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Волшебная флейта (Čarobna frula). Пер. М. Павловой // Поэты Югославии. М., 1957; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Тифозные (Tifusari). Пер. В. Виноградова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; На марше. М., 1969; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Встречи (Susreti). Пер. Ю. Панкратов // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Мы из XX в. М., 1965; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Предчувствие осени на тротуарах города (Predosjećaj jeseni na velegradskom pločniku). Пер. И. Лисянской // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Ласточки (Lastavice). Пер. Ю. Левитанского // Ю. Левитанский. От мая до мая. Прогресс. М., 1975; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Все, что рождается, несет в себе кончину... (Sve što se rađa...), *Всадник (Konjanik)*. Пер. Ю. Мориц // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Крепость, которая не сдается (Tvrdava koja se ne predaje). Пер. Ю. Левитанского // Ю. Левитанский. От мая до мая. М., 1975; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Есть ли земля (Ima li zemlje). Пер. Ю. Мориц // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Памяти Ивана Горана Ковачича (Uspomeni ivana Gorana Kovačića). Пер. Б. Слуцкого // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Колыбельная времени (Uspavanka vremena). Пер. Ю. Левитанского // Ю. Левитанский. От мая до мая. М., 1975; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Уснувшая гитара (Usnula gitara). Пер. Ю. Левитанского // Ю. Левитанский. От мая до мая. М., 1975.

Река, облако и человек (Rijeka, oblak i čovjek). Пер. Ю. Левитанского // Ю. Левитанский. От мая до мая. М., 1975; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

О звездах, ручьях и цветах (O zvjezdama, potocima i cvjetovima). Пер. Ю. Левитанского // Ю. Левитанский. От мая до мая. М., 1975.

КАЗАЛИ АНТУН (Kazali Raško Antun)

Из поэмы «Златка». Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871.

КАТАЛИНИЧ-ЕРЕТОВ РИКАРДО (Katalinić-Jeretov Rikardo)

На Далматинском побережье (Na Dalmatinskom primorju). Рассказы из книги «Снежинки» (*Inje*). Сиротинин А.Н. Россия и славяне. СПб., 1913.

КИКИЧ ХАСАН (Kikić Hasan)

ЦАРСКИЙ СКОТ (Carska goveda). Пер. В. Имамовича. Из-во Иностранной литературы. М., 1959.

Содержание:

За насущный хлеб (Zgode o nasušnom hljebu), Царский скот (Carska goveda).

КОЛАР СЛАВКО (Kolar Slavko)

ТЕЛА СВОЕГО ГОСПОДИН. Рассказы. Послесловие и примечания Г. Ильиной. Художественная литература. М., 1960.

Содержание:

Береза (Breza), Тела своего господин (Svoga tijela gospodar). Пер. К. Бучинской;

Политический ужин (Politička večera). Пер. Е. Рябовой;

Мы за справедливость (Mi smo za pravicu), Женитьба Имре Футача. Пер. К. Бучинской; *Qvo vadis, Европа?, В высших сферах (U višim sferama), Мигудац, или Защита и похвала трусости (Migudac ili obrana i pohvala kukavičluka)*. Пер. Е. Лобачевой.

Рассказы в кн.: Славко Колар, Векослав Калерб, Ранко Маринкович. Избранное. Предисловие Г. Ильиной (Библиотека югославской литературы). М., 1979.

Содержание:

Qvo vadis Европа?, В высших сферах (U višim sferama), Мигудац, или Защита и похвала трусости (Migudac ili obrana i pohvala kukavičluka). Пер. Е. Лобачевой;

Возвращение в Бартоловец (Povratak u Bartolovec). Пер. И. Макаровской;

Политический ужин (Politička večera). Пер. Е. Рябовой.

Отдельные издания:

Политический ужин. Пер. Е. Рябовой // Повести и рассказы югославских писателей. Т. II. М., 1959.

Бунт гусара Йозы (Pobuna viteza Joze). Пер. Е. Рябовой // Современная югославская новелла. М., 1965.

КОВАЧИЧ ИВАН ГОРАН (Kovačić Iva Goran)

Наша песня (Naša pjesma). Пер. С. Болотина и Т. Сикорской // *Песни простых людей*. Гослитиздат. М., 1954.

Конь. Пер. П. Семынина // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Веселая церковь (Vesela cerkva). Пер. П. Семынина // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Западноевропейская лирика. М., 1974; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Моя могила (Moj grob). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Югославии. М., 1957; пер. П. Семынина // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976;

Тропа (Mali pot). Пер. П. Семынина // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Из поэмы «Яма». Пер. А. Ревича // Поэты Югославии. М., 1957.

Яма (Jama). Пер. В. Корнилова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; На марше. М., 1969.

КОЗАРАЦ ЙОСИП (Kozarac Josip)

Тена. Пер. Г. Ильиной // Повести и рассказы югославских писателей. Т. I. М., 1959.

КРАНЬЧЕВИЧ СИЛЬВИЕ СТРАХИМИР (Kranjčević Silville Strahimir)

Провидение (Providnost). Пер. Н. Новича // Библиотека избранных славянских писателей. Кн. 1. СПб., 1910.

Господскому Кастору (Gospodskom Kastoru). Пер. А. Наймана // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963;

Ressurrectio. Пер. А. Наймана // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Европейская поэзия XIX в. М., 1977.

Моя родина (Moj dom). Пер. А. Наймана // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Европы. Т. I. Художественная литература. М., 1978.

Славянская липа (Slavenska lipa). Пер. В. Луговского // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Европейская поэзия XIX в. М., 1977.

КРИСТИЧЕВИЧ МАРИН (Krističević Marin)

Письмо любимому в Стон (Moj brajo, kolikrat kle mi se). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

КРИЖАНИЧ ЮРАЙ (Križanić Juraj)

ПОЛИТИКА, ИЛИ РАЗГОВОР ОБ УПРАВЛЕНИИ (Politika ili razgovori o vladaštvu). Подготовил к печати и написал предисловие В.В. Зеленин. Пер. и комментарии А.Л. Гольдберга под редакцией и с предисловием акад. М.Н. Тихомирова. Наука. М., 1965.

КРКЛЕЦ ГУСТАВ (Krklec Gustav)

Серебряная дорога (Srebrena cesta). Пер. Е. Таубер // Антология новой югославской лирики. Белград, 1933; пер. А. Гатова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Радость вечерняя (Radost večeri), Игрушка (Igračka), Старая песня (Stara pjesma), Сестра Мария. Пер. Е. Таубер // Новая югославская лирика. Белград, 1933.

Бдение (Bdjenje). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Антология новой югославской лирики. Белград, 1933.

Только солнце встанет (A kad jutro grane), Под окнами (Pod prozorima), Тление (Trulež), Зеркало и розы (Ogledalo i ruže), Журчание жизни (Žubor života), Симфония Доместика. Пер. А. Гатова // Поэты Югославии. М., 1957.

Страх. Пер. А. Гатова // Поэты Югославии. М., 1957; пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Рабство (Sužanjstvo). Пер. А. Гатова // Поэты Югославии, М., 1957; под названием: *Неволя*. Пер. Д. Самойлова // Поэты Юго-

славии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Идиллия (Blažena idila). Пер. А. Гатова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Родные места (Zavičaj), Копыта, Страдания (Patnja). Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

О заре (Zapis o zori), Смерть поэта (Smrt pjesnika), Осенний мотив (Jesenji motiv), Смертный и море (Smrtnik i more), О звуке (Zapis o zvuku), Счастливая встреча (Sretan susret). Пер. Д. Самойлова // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

КРЛЕЖА МИРОСЛАВ (Krlježa Miroslav)*

ГОСПОДА ГЛЕМБАИ (Gospoda Glembajevi). Пер. Р. Афанасьева и Д. Мансфельда. ВААП. М., 1957.

ИЗБРАННОЕ. Послесловие М. Богданова. Издательство Иностранной литературы. М., 1958.

Содержание:

Первая месса Алоиза Тичека (Mlada misa Alojza Tičeka). Пер. Т. Вирты;

Три домобрана. Пер. О. Кутасовой;

Гроссмейстер подлости (Veliki meštar sviju hulja). Пер. Н. Сатарова;

На грани рассудка (Na rubu pameti). Пер. Т. Вирты;

Господа Глумбаи. Пер. Е. Рябовой.

СТИХИ. Составление и примечания Г. Ильиной. Предисловие Б. Слуцкого. Художественная литература. М., 1967.

Содержание:

Стихи

День смерти сентября (Smrtni dan rujna). Пер. В. Корнилова;

Наш дом (Naša kuća). Пер. А. Штейнберга;

* При составлении библиографии Мирослава Крлежи использован библиографический указатель «Мирослав Крлежа». Составитель И.А. Шмелькова. Автор вступительной статьи Н.М. Вагапова. Ответственный редактор Г.Я. Ильина. Издательство «Книга». М., 1979.

Пламенный ветер (Plameni vjetar). Пер. Л. Мартынова;
Разодранный псалом (Razdrti psalam). Пер. В. Корчагина;
Осенняя песня (Jesenja pjesma). Пер. В. Корнилова;
Майская песня (Svibanjska pjesma). Пер. В. Корчагина;
Весна 1918 года (Proljeće hiljadu devet stotina i osamnaesta),
Октябрьское утро (Listopadsko jutro). Пер. А. Штейнберга;
На площади Святого Марка (Na trgu svetoga Marka). Пер.
 В. Корчагина;
Великая пятница 1919 года (Veliki Petak godine hiljadu devet stotina i devetnajeste). Пер. Л. Мартынова.

Лирика

Речь — мать Деяния (Riječ — mati Čina). Пер. А. Штейнберга;
Вечерние сумерки (U predvečerje). Пер. С. Куняева;
Пир иллюзий (Pir iluzija). Пер. А. Штейнберга;
Стихи умершему (Pjesma mrtvom čovjeku). Пер. С. Куняева;
Песня хорватской корчмы (Pjesma iz hrvatske krčme). Пер.
 В. Корнилова.

Стихи во тьме (Pjesme u tmini)

О нищете (O bijedi)

Постель — единственная шхуна бедняка (Postelja jedina jahta siromaha), *Ненависть (Mržnja)*, *Пестрота нищеты (Šarenilo bijede)*,
*Нищета своими руками всего коснется (Bijeda svojim rukama do-
 tiće se svega)*. Пер. В. Корнилова;

Сумерки на станции провинциального городка (Suton na postaji malog provincijalnog grada). Пер. Б. Слуцкого;

Песня безработного (Pjesma čovjeka bez posla), *Любовь (Ljubavnici)*, *Сочельник (Badnjak)*, *Дубровник закулисный (Dubrovačka kulisa)*, *Смерть на виселице (Smrt na vješalima)*. Пер.
 В. Корнилова;

Кони перед корчмой (Konji pred krčmom). Пер. Б. Слуцкого;
Врач у бедняка (Liječnik kod siromaha). Пер. В. Корнилова;
Дама у больного ребенка своей служанки (Gospođa u posjeti kod bolesnog djeteta svoje sluškinje). Пер. Л. Мартынова.

О времени и о смерти (O vremenu i o smrti)

Человек после своей смерти ходит по городу (Čovjek poslije svoje smrti hoda po gradu). Пер. С. Куняева;

Часы (Sat), Снег (Snijeg). Пер. Б. Слуцкого;

Ноктюрн в одинокой комнате (Nokturno u samotnoj sobi). Пер. Л. Мартынова;

Песня старинного шкафа (Pjesma starinskog ormara). Пер. Б. Слуцкого;

Смерть птицы (Smrt jedne ptice), Существование (Trajanje), Умирающее детство (Mrtvo djetinstvo), Будда (Budha). Пер. В. Корчагина;

Ночь в большом городе (Noć u velegradu). Пер. Б. Слуцкого.

О снах, об одиночестве и о лунном свете
(O snovima, o samoćama i o mjeseci)

Пер. М. Петровых

О снах (O snovima), Что значит запах розы? (Što znači ružin miris?), Стихи о стихах (Pjesma o pjesmi), Куда плывут эти города? (Kamo plovi ovi gradovi?), Письмо (Pismo), Города во сне (Gradovi u snu), Наши воспоминания (Uspomene u nama), Виноградная лоза (Loza).

В сумерках (U predvečerje)

«Маяком стародавним колокольня стоит...» («Stari crkveni toranj kao svjetionik stoji...»), «Лежит и дышит земля под пятой звонарни убогой...» («Zemlja pod nogom starog crkvenog tornja leži i diše...»), «Тихо блестят под солнцем полые воды...» («Tiho se ljeska sjaj razlivenih voda...»). Пер. М. Петровых;

«Простерлось под колокольней обросшее листьями время...» («Daline se gledaju s tornja ko razlistano vrijeme...»), «Над шумом воды и листвы, у людей и у птиц на примете...» («Straži toranj nad krajem ko bršljanom ovita kula...»), «В нас магма бьется клокоча, огнистыми ключами...» («U nama vrije vrutak vruće lave...»), «Машина умна. Ее кругозор огромен...» («Kretnje su stroja svakodnevnje i jasne...»), «Выплыли, как корабли из потемок фабричной трубы...» («Dimnjaci tvornički plove, ko predvečernje lađe...»), «С вечною тягой к братьям своим, к раскаленным ме-

теоритам...» («*Kako je Zemlja sestra usijanih meteorita...*»). Пер. В. Корчагина;

Сельская церковь (Seoska crkva). Пер. Л. Мартынова.

Стихи на лугу в июне (*Pjesme na livadi u lipnju*)

Пер. С. Куняева

Вечерний ветер (Večernij vjetar), Победа утра над темнотой (Jutarnja pobjeda nad tminom).

Израженные мотивы (*Ranjavi motive*)

Как печальна ночь в маленьком городе (Kako je žalosna noć u malom gradu), В пивной (U kavani). Пер. В. Корнилова;

Ночь в провинции (Noć u provinciji). Пер. Л. Мартынова;

Зима уходит (Zima na odlasku), Стволы (Stabla). Пер. В. Корнилова.

Баллады Петрушки Керемпуха

(*Balade Petrice Kerempuha*)

Петрушка и повешенные (Petrica i galženjaki). Пер. Л. Мартынова;

И среди цветов справедливости нет (Ni med cvetjem ni pravice), Ландыш сладко пахнет (Gumbelijum goža fino diši), Причитания о налогах (Lamentacija o štibri), Скерцо, Самоборская (Samoborska). Пер. Д. Самойлова;

Чертов дядя (Stric-vujc). Пер. С. Кирсанова;

Под пытками (Na tukah). Пер. В. Корнилова;

Похоронная песня могильщиков под Сисаком (Pogrebna pesem pilkov pod Siskom), Нищенская (Bogejka). Пер. Б. Слуцкого;

Цыганская (Ciganjska). Пер. С. Кирсанова;

Висельная (Galženjačka). Пер. Б. Слуцкого;

Баба хнычет под виселицей (Baba smizdri pod galgama). Пер. В. Корнилова;

Календарная (Kalendarska). Пер. Б. Слуцкого.

ВОЗВРАЩЕНИЕ ФИЛИППА ЛАТИНОВИЧА (*Povratak Filipa Latinovicza*). Пер. И. Дорбы. Предисловие Б. Сучкова. Художественная литература. М., 1969.

ИЗБРАННОЕ. Составление и примечания Г. Ильиной. Предисловие Б. Сучкова (Библиотека югославской литературы). Художественная литература. М., 1980.

Содержание:

Стихотворения (Pjesme)

Лирика

Наш дом (Naša kuća). Пер. А. Штейнберга;

Пламенный ветер (Plameni vjetar). Пер. Л. Мартынова;

Раздранный псалом (Razdrti psalam), *Майская песня (Svi-banjska pjesma)*. Пер. В. Корчагина;

Весна 1918 года (Proljeće hiljadu devet stotina i osamnaeste),
Октябрьское утро (Listopadsko jutro). Пер. А. Штейнберга;

На площади Святого Марка (Na trgu svetoga Marka). Пер. В. Корчагина;

Великая пятница 1919 года (Veliki petak godine hiljadu devet stotina devetnaeste). Пер. Л. Мартынова;

Речь — мать Деяния (Piječ — mati Ćina). Пер. А. Штейнберга;

Вечерние сумерки (U predvečerje). *Стихи умершему (Pjesma mrtvom čovjeku)*. Пер. С. Куняева.

Стихи во тьме (Pjesme u tmíni)

Сумерки на станции провинциального города (Suton na postaji malog provincijskog grada), *Кони перед корчмой (Koni pred krčmom)*. Пер. Б. Слуцкого;

Дама у больного ребенка своей служанки (Gospođa u posjeti kod bolesnog djeteta svoje sluškinje). Пер. Л. Мартынова;

Человек после смерти ходит по городу (Čovjek poslije svoje smrti hoda gradom). Пер. С. Куняева;

Часы (Sat), *Снег (Snijeg)*. Пер. Б. Слуцкого;

Ноктюрн в одинокой комнате (Nokturno u samotnoj sobi). Пер. Л. Мартынова;

Смерть птицы (Smrt jedne ptice), *Существование (Trajanje)*,
Умиравшее детство (Mrtvo djetinstvo). Пер. В. Корчагина;

Ночь в большом городе (Noć u velegradu). Пер. Б. Слуцкого;

О снах (O snovima), *Что значит запах розы? (Što znači ružin miris?)*, *Стихи о стихах (Pjesma o pjesmi)*, *Куда плывут эти горо-*

да? (*Kato plovi ovi gradovi?*), Письмо, Города во сне (*Gradovi u snu*), Наши воспоминания (*Uspomene o nama*), Виноградная лоза (*Loza*). Пер. М. Петровых.

В сумерках (*U predvečerje*)

«Маяком стародавним колокольня стоит...» («*Stari ckveni toranj kao svjetionik stoji...*»), «Лежит и дышит земля под пятой звонарни убогой...» («*Zemlja pod nogom starog crkvenog tornja leži i diše...*»), «Тихо блещут под солнцем полые воды...» («*Tiho se ljeska sjaj razlivenih voda...*»). Пер. М. Петровых;

«Простерлось под колокольней обросшее листьями время...» («*Daline se gledaju s tornja ko razlistano vrijeme...*»), «Над шумом воды и листвы, у людей и у птиц на примете...» («*Straži toranj nad krajem ko bršljanom ovita kula...*»), «В нас магма бьется клокоча, огнистыми ключами...» («*U nama vrije vrutak vruće lave...*»), «Машина умна. Ее кругозор огромен...» («*Kretnje su stroja svakodneвне i jasne*»), «Выплыли, как корабли из потемок фабричной трубы...» («*Dimnjaci tvornički plove, ko predvečernje lađe...*»), «С вечною тягой к братьям своим, к раскаленным метеоритам...» («*Kako je Zemlja sestra usijanih meteorita...*»). Пер. В. Корчагина;

Сельская церковь (*Seoska crkva*). Пер. Л. Мартынова;

Вечерний ветер (*Večernij vjetar*), Победа утра над темнотой (*Jutarnja pobjeda nad tminom*). Пер. С. Куняева;

Ночь в провинции (*Noć u provinciji*). Пер. Л. Мартынова.

Баллады Петрушки Керемпуха
(*Balade Petrice Kerempuha*)

Петрушка и повешенные (*Petrica i galženjaki*). Пер. Л. Мартынова;

И среди цветов справедливости нет (*Ni med cvetjem ni pravice*), Ландыш сладко пахнет (*Gumbelijum roža fino diši*), Причитания о налогах (*Lamentacija o štibri*), Скерцо, Самоборская (*Samoborska*). Пер. Д. Самойлова;

Чертов дядя (*Stric-vujc*). Пер. С. Кирсанова;

Похоронная песня могильщиков под Сисаком (*Pogrebna pesem pilkov pod Siskom*), Нищенская (*Bogečka*). Пер. Б. Слуцкого;

Цыганская (Ciganjska). Пер. С. Кирсанова;
Висельная (Galženjačka), Календарная (Kalendarska). Пер.
 Б. Слуцкого.

Рассказы

Три домобрана. Пер. О. Кутасовой;
Первая месса Алоиза Тичека (Mlada misa Alojza Tičeka). Пер.
 Т. Вирты;
Смерть блудницы Марии (Smrt bludnice Marije). Пер. И. Ле-
 маш;
Знамена. Отрывок (Zastave). Пер. Т. Вирты.

Роман

*Возвращение Филиппа Латиновича (Povratak Filipa Latinovi-
 cza)*. Пер. И. Дорбы.

Драма

*Аретей, или легенда о святой Анцилле, райской птице. Фан-
 тазия (Aretej ili Legenda o Svetoj Ancili, Rajskoj Ptici)*. Пер. Н. Ва-
 гаповой.

Эссе

Пер. А. Романенко

*О немецком художнике Георге Гроссе (О нјемачком slikaru
 Georgu Groszu), Франсиско Хосе де Гойя и Лусьентес (Fransisko
 Huse de Gojja i Lusientes), Фрагменты эссе о Краньчевиче (Od-
 lomci iz eseja o Kranjčeviću), Ленин — поэт Октября, Август Це-
 сарец.*

АГОНИЯ. Пер. Н. Вагаповой. ВААП. М., 1981.

Отдельные издания:

Поэзия

Петрушка и висельники (Petrica i galženjaki). Пер. И. Голе-
 нищева-Кутузова // Поэты Югославии. М., 1957; под названием:
 Петрушка и повешенные. Пер. Л. Мартынова // Поэты Югославии
 XIX–XX вв. М., 1963; Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэ-
 тов в переводе Леонида Мартынова. М., 1964; Поэзия социалис-
 тических стран Европы. М., 1976; Поэзия Югославии в переводах
 русских поэтов. М., 1976.

Kevenhiller (Khevenhiller). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Югославии. М., 1957.

Памяти Карла Либкнехта (Veliki petak godine hiljadu devet stotina i devetnaeste). Пер. Л. Мартынова // Поэты Югославии XIX–XX в. М., 1963; Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М., 1964; под названием: Великая пятница 1919 года // Родина родине. Поэты мира о Ленине, о революции. М., 1970; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; пер. Б. Слуцкого // Революционная баллада мира. М., 1967.

Ноктюрн в одинокой комнате (Nokturno u samotnoj sobi). Пер. Л. Мартынова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Сельская церковь (Seoska crkva). Пер. Л. Мартынова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М., 1964.

Пламенный ветер (Plameni vjetar). Пер. Л. Мартынова // Поэты разных стран. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. М., 1964.

И среди цветов справедливости нет (Ni med cvetjem ni pravi-ce). Пер. Д. Самойлова // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Чертов дядя (Stric-vujc). Пер. С. Кирсанова // Поэты Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; С. Кирсанов. Вечерняя жатва. М., 1977.

Нищенская (Bogeačka). Пер. Б. Слуцкого // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Цыганская (Ciganjska). Пер. С. Кирсанова // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; С. Кирсанов. Вечерняя жатва. М., 1977.

Висельная (Galženjačka). Пер. Б. Слуцкого // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Ненависть (Mržnja). Пер. Б. Слуцкого // Революционная баллада мира. М., 1967.

Сумерки на станции провинциального города (Suton na ro-staji malog provincijskog grada). Пер. Б. Слуцкого // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1967.

Ночь в большом городе (Noć u velegradu). Пер. Б. Слуцкого // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Что значит запах розы? (Što znači ružin miris?). Пер. М. Петровых // Поэты Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Наши воспоминания (Uspomene u nama). Пер. М. Петровых // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Виноградная лоза (Loza). Пер. М. Петровых // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Проза

Три рядовых (Tri domobrana). Авторизированный пер. Марко // Вестник иностранной литературы. М., 1929. № 4.

Первая месса Алоиза Тичека (Mlada misa Alojza Tičeka). Пер. Т. Вирты // Повести и рассказы югославских писателей. Т. II. М., 1959.

Знамена. Отрывок (Zastave). Пер. Т. Вирты // Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.

Публицистика

Памяти Владимира Ильича Ленина (Nad grobom Vladimira Pijća Uļjanova Lenjina). Пер. И. Лемаш // Бессмертие. Писатели мира о В.И. Ленине. М., 1970.

«Лениниана». Пер. Н. Вагаповой и Н. Лебедевой // Иностранная литература. М., 1970. № 4; Бессмертие. М., 1975; Вашим, товарищ, сердцем и именем. Писатели и деятели искусства о В.И. Ленине. М., 1976.

Поездка в Россию. Отрывок (Izlet u Rusiju). Пер. А. Романенко // Я видел будущее. Т. I. М., 1977.

Ленин — поэт Октября. Отрывок из статьи «Разговор о социализме» (Razgovor o socijalizmu). Пер. А. Романенко // Я видел будущее. Т. I. М., 1977.

Фрагменты эссе о Краньчевиче (Odlomci iz eseja o Kranjčeviću). Пер. А. Романенко // Действительность: Искусство. Традиции. М., 1980.

КУКУЛЕВИЧ-САКЦИНСКИЙ (Kukuljević Sakcinski)

Славянки (Slavjanke). Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871; Поэзия южных и западных славян. М.-Л., 1955.

Балканы. Пер. Н. Берга // Отголоски славян. СПб., 1876.

Славянская отчизна (Slavjanska domovina). Пер. В.Н.Д. // Славянские думы и голоса. Кострома, 1876.

ЛУЧИЧ ГАНИБАЛ (Lucić Hanibal)

Идеальная красавица (Jur nijedna na svit vila). Пер. В. Бенедиктова // Поэзия славян. СПб., 1871; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; под названием: *Всех красавиц меркнет слава...* Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

«Устал я размышлять» (*Misel se zabude*), «Волшебный блеск очей...» («*Vilo, kâ imaš toč u pozoru tvome...*»). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Похвала Дубровнику (U pohvalu grada Dubrovnika). Пер. Е. Левашова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

МАДЖЕР МИРОСЛАВ СЛАВКО (Mađer Miroslav Slavko)

Летним вечером (U ljetne večeri postaju mreže toga djeda srebrne...), *Загреб*. Пер. М. Павловой // Поэты Югославии. М., 1957.

МАЖИБРАДИЧ ГОРАЦИЙ (Mažibradić Horacije)

«Свет мой сладостная вила...» (*Buduć moja lijepa vila...*), «Как без сердца с жизнью слажу?» (*Kak me srce sa mnom nije*), *С острова Млет (S Mijeta)*, «На смерть почтенного отца моего...» (*U smrt poštovanoga oca svoga...*). Пер. А. Ревича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

МАЖИБРАДИЧ МАРОЕ (Mažibradić Maroje)

Любовь отомстит за меня (Ljubavi, osveti me). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

МАЖУРАНИЧ ВЛАДИМИР-ФРАН (Mažuranić Vladimir Fran)

Родные речи (Budi svoj). Пер. Л.Н. Трефелова // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

МАЖУРАНИЧ ИВАН (Mažuranić Ivan)

ЧЕРНОГОРЦЫ, ИЛИ СМЕРТЬ СМАИЛ-АГИ ЧЕНГИЧА. Пер. А. Лукьяновского. Псков, 1877.

Отрывки из поэмы:

Смерть Исмаил-Аги Ченгича. Пер. М. Петровского // Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913.

Казнь черногорцев (Agovanje), Подать (Нараџ). Пер. В. Зайцева // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Смерть Смаил-Аги Ченгича. Пер. М. Зенкевича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия Европы. Т. I. М., 1978.

МАРИНКОВИЧ РАНКО (Marinković Ranko)

ГЛОРИЯ. Пер. Н. Лебедевой и А. Михеевой. ВААП. М., 1958.

ИЗБРАННОЕ. Предисловие В. Огнева. Художественная литература. М., 1975.

Содержание:

Унижение Сократа (Poniženje Sokrata), Карнавал. Пер. И. Лемаш;

Ангел (Anđeo). Пер. Т. Вирты;

Звездочки (Koštane zvijezde). Пер. А. Романенко;

Прах. Пер. Н. Лебедевой;

Бенито Флода фон Релтиг. Пер. И. Дорбы;

Руки (Ruke). Пер. А. Романенко;

Объятие (Zagrljaj). Пер. И. Дорбы.

Глория. Пер. Н. Лебедевой и А. Михеевой.

Рассказы в книге: Славко Колар, Векослав Калерб, Ранко Маринкович. Избранное (Библиотека югославской литературы). Предисловие В. Огнева. М., 1979.

Содержание:

Унижение Сократа (Poniženje Sokrata). Пер. И. Лемаш;

Ангел (Anđeo). Пер. Т. Вирты;

Звездочки (Koštane zvijezde). Пер. А. Романенко;

Прах. Пер. Н. Лебедевой;

Бенито Флода фон Релтиг. Пер. И. Дорбы;

Руки (Ruke). Пер. А. Романенко;

Объятие (Zagrljaj). Пер. И. Дорбы.

Отдельные издания:

Звездочки (Koštane zvijezde). Пер. А. Романенко // Повести и рассказы югославских писателей. Т. II. М., 1959.

Ангел (Anđeo). Пер. Т. Вирты // Современная югославская новелла. М., 1965.

Руки. Пер. А. Романенко // Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.

МАРКОВИЧ МИРКО (Marković Mirko)

БРОДАРКА. Пер. с хорватского автора под редакцией О. Владимирова // Земля и фабрика. М.-Л., 1930.

МАРУЛИЧ МАРКО (Marulić Marko)

Молитва против турок (Molitva suprotiva Turkom). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

Из поэмы «Юдифь» (Judita). Пер. Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Послание Франциску Наталису (Grata salutatrix), Патрициям Сплита (Ad Nobiles Spalatenses), Из «Давидады» (Davidias), Молодому Периклу (In Periclem invenem bona corporis iactantem), Марку Свитаричу, которого ненавидит его жена (In Marcum Suitarizam uxori odiosum). Пер. с латинского И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Жалобы на дневной свет (In somnum diurnum). Пер. с латинского И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Поэзия Югославии в русских переводах. М., 1976.

МАРУЛЛ МИХАИЛ ТАРХАНИОТА (Marull Mihail Tarhaniota)

Похвала Дубровнику (In Ragusam). Пер. с латинского И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

МАТКОВИЧ МАРИЯН (Matković Marian)

ЯРМАРКА СНОВ И ДРУГИЕ ПЬЕСЫ. Составление и предисловие Н. Вагаповой. Прогресс. М., 1975.

Содержание:

В конце пути (Na kraju puta). Пер. Н. Вагаповой;

Ярмарка снов (Vašar snova). Пер. Т. Поповой;
Раненая птица (Ranjena ptica). Пер. Н. Лебедевой.
 В КОНЦЕ ПУТИ. Пер. Н. Вагаповой. ВААП. М., 1975.

Эссе

Мирослав Крлежа. Пер. А. Даниловой // Действительность: Искусство. Традиции. М., 1980.

МАТОШ АНТУН ГУСТАВ (Matoš Antun Gustav)

Мышь (Miš). Пер. В. Токарева // Повести и рассказы югославских писателей. Т. I. М., 1959.

Утешение (Utjeha kose), *Осенний вечер (Jesenje veče)*, *Сторож (Švar)*, *Ноктюрн (Notturmo)*. Пер. А. Наймана // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

МАТОШЕЦ МИЛИВОЙ (Matošec Milivoj)

ПО СЛЕДАМ СУДОВОГО ЖУРНАЛА (Tragom brodskog dnevnika). Пер. Т. Вирты под редакцией Д. Горбова. Детгиз. М., 1960.

МЕДИЧ ДАНИЛО (Medić Danilo)

Наша надежда (Vila Velebita). Пер. Н. Гербеля // Поэзия славян. СПб., 1871; Славянские думы и голоса. Кострома, 1876.

МЕНЧЕТИЧ ВЛАДИСЛАВ (Menčetić Vladislav)

Страсть всегда сильна обманом (Varka je krepost u ljubavi). Пер. А. Ревича // Европейские поэты XVII в. М., 1977. Пер. Н. Стефановича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

Вилам, которые не ведают любви (Prima vilami koje ne poznaju ljubavi), *До тебя ей что за дело (Srce ljubiti ke nehaje)*. Пер. Н. Стефановича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

МЕНЧЕТИЧ ШИШКО (Menčetić Šiško)

Песня (Pjesma). Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871.

«Немало перенес я...» (*Moja tuka!*), «Как вспомню я о том...» (*Nikad da se ne rastanemo*), «Без счастья что мне жить!..» (*Za te je smrt*), «Сердце в твои руки отдал я...» (*Gde je, koja te smati*). Пер. Е. Левашова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

«Блаженны час и миг...» (*Blažena ti i sva tvoja ljepota*), *Купидону*. Пер. И. Гленищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Посвящение (Posveta), «Кто рай спешит познать...» (Ovake vile nema na svijetu), «Не радость я пою...» (Ne pjevam već cvilim), «Случай, а не слухи...» (Što može povac). Пер. Е. Левашова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

«Зачем так упорно...» (Pjesnik sam). Пер. Е. Левашова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1974.

МЕХМЕД (Mehmed)

Хорватская песня (Hrvatska pjesma). Пер. В. Корчагина // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

МИХАЛИЧ СЛАВКО (Mihalić Slavko)

Баллада изгнания (Prognana balada), Незатейливая весна (Proljeće bez pamjere), Пастораль, Смерть листьев (Smrt lišća), Осень (Jesen). Пер. О. Чухонцева // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Поездка по Грузии. Пер. Б. Слуцкого // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

НАЛЕШКОВИЧ НИКОЛА (Nalešković Nikola)

«Как можешь примириться...» (Koliko mož podnjeti vilo), «Переполюют грудь желаний...» (Pale su vrh mene i moje mladosti). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

НАЗОР ВЛАДИМИР (Nazor Vladimir)

НОВЕЛЛЫ. Составление А. Романенко. Послесловие М. Богданова. Художественная литература. М., 1959.

Содержание:

Змея (Zmija). Пер. Ю. Брагина;

«Паша», Посох (Štap). Пер. И. Макаровской;

*Охота за веревками (Lov na konopre), Анте Певун (Ante Diva-
lo), Побег в Италию (Bijeg u Italiju), Каменотес Анджело (Klesar
Angelo), Давид и Голиаф.* Пер. И. Макаровской и Г. Языковой.

*Богиня, Человек, который потерял пуговицу (Čovjek koji iz-
gubi dugte), Вода, Проповедь на море (Prodika na moru), Пожар,
На ослиной скамье (U tagaračkoj klupi).* Пер. Ю. Брагина;

Сеятель (Sadilac). Пер. И. Макаровской и Г. Языковой;

Мальчик с острова (Dječak s otoka). Пер. Ю. Брагина.

Отдельные издания:

Поэзия

Маслина, Травля (Hajka). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Антология новой югославской лирики. Белград, 1933; Поэты Югославии. М., 1957.

Цикада (Cvrčak). Пер. А. Кудрейко // Поэты Югославии. М., 1957.

Песня невольника с галеры (Galiotova pesan). Пер. М. Зенкевича // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX в. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Мать славянка (Majka pravoslavna). Пер. Д. Кедрина // Поэты Югославии. М., 1957.

Последняя песня товарища Горана (Posljednja pjesma druga Gorana). Пер. М. Зенкевича // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; На марше. М., 1969; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Кустарник (Šikara). Пер. М. Зенкевича // Поэты Югославии. М., 1957; под названием: *Терновник* // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэты современной Югославии. М., 1981.

На волчьем поле (Na Vučevu). Пер. М. Зенкевича // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв., М., 1963; На марше. М., 1969; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Ноктюрн. Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Мне кто-то шепчет (Nekto mi šarče). Пер. А. Наймана // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Проза

Человек, который потерял пуговицу (Čovjek koji izgubi dugme). Пер. Ю. Брагина // Повести и рассказы югославских писателей. Т. II. М., 1959.

С партизанами (отрывки из дневника). Пер. А. Романенко // Писатели мира против фашизма. Прогресс. М., 1975.

НЕМЧИЧ АНТУН (Nemčić Antun)

Родина (Domovini). Пер. Н. Гербеля // Поэзия славян. СПб., 1871.

НОВАК СЛОБОДАН (Novak Slobodan)

Поэзия

Отряд (Џета). Пер. А. Наймана // На марше. М., 1969.

Проза

Настоятельница мать Антония (Badessa madre Antonia). Пер. Н. Вагаповой // Современная югославская новелла. М., 1965.*Помолимся и подумаем... (U trećemu otajstvu slavnome razmišljat ćemo)*. Пер. А. Романенко // Последняя высота. М., 1970; Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.**НОВАК ВЕНЦЕСЛАВ** (Novak Venceslav)*Соломон, В тущобах большого города (Iz velegradskog podzemlja)*. Пер. Д. Жукова // Повести и рассказы югославских писателей. Т. I. М., 1959.**ОБЛАК ДАНКО** (Oblak Danko)*Под высоким дубом (Pod visokim hrastom)*. Пер. В. Токарева // Большие дети. Воениздат. М., 1965.**ПАВЛОВИЧ БОРО** (Pavlović Boro)*Геральдика*. Пер. А. Арго // Поэты Югославии. М., 1957.*Уродливый человек (Ružni čovjek)*. Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Югославии. М., 1957.**ПАЛЕТАК ЛУКО** (Paletak Luko)*«Пусть даже от меня останется так мало...» (Da bude mene...)*. Пер. В. Куприянова // Молодые поэты Югославии. М., 1974; Поэзия современной Югославии. М., 1981.*Страница из древней книги (List iz svete Knjige)*. Пер. Ю. Мориц // Молодые поэты Югославии. М., 1974; Поэзия современной Югославии. М., 1981.**ПАЛМОТИЧ ЮНИЙ** (Palmotić Junije)*Введение в поэму «Христиниада» (Kristijada)*. Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871.*Сколько каждый обязан родной земле (Koliko je svak dužan mjestu rodnome)*. Пер. Н. Стефановича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.**ПАЛМОТИЧ АНДРИЯ** (Palmotić Andrija)*Бальша, зетский господар (Baljša...), Привет коню, Меркодину (Konju Mrkodinu)*. Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Ума-

нов-Каплуновский: Баян. СПб., 1888; В. Уманов-Каплуновский: Славянская муза. СПб., 1892.

ПАРУН ВЕСНА (Parun Vesna)

СТИХИ. Составление Г. Ильиной. Предисловие А. Эйснера. Художественная литература. М., 1973.

Содержание:

Зори и вихри (Zore i vihori)

Я была мальчиком (Bila sam dječak). Пер. Т. Глушковой;

Сон (San), *Переселение (Seobe)*, *Дитя и луг (Dijete i livada)*, *Тело и весна (Tijelo i proljeće)*, *Лицо и тени (Lice i sjeni)*, *Окно в заблудившемся городе (Prozor u izgubljenom gradu)*, *Вагоны, Сумерки, Девушки в гробнице Диоклетиана (Djevojke u mauzoleju)*. Пер. Н. Горбаневской;

Песнь (Pjesma). Пер. Г. Ефремова;

Любовь (Ljubav), *Сентябрь (Rujan)*. Пер. Н. Горбаневской;

Война (Rat), *Иванья река (Ivaња Rijeka)*, *Баллада обманутых цветов (Balada prevaranog cvijeća)*, *Рыбаки (Ribari)*. Пер. Т. Макаровой;

Мать человеческая (Mati čovjekova). Пер. Н. Горбаневской;

Пуля облетела мир (Metak je obišao svijet). Пер. Т. Глушковой;

Тринадцать печалей плывут по Коране-реке (Trinaest tuga niz vodu Koranu), *Три стихотворения о Республике (Tri pjesme o Republici)*. Пер. Б. Слуцкого;

И смерть — заря (I smrt je zora). Пер. Н. Горской;

Всадник (Konjanik). Пер. Г. Ефремова;

Моя родина (Moja domovina). Пер. М. Петровых;

«*Созрела свобода. В саду созиданья...*» (*I sazri sloboda*), «*В затишье, в спокойные эти равнины...*» (*Mi smo sišli u ravnice ove*). Пер. Н. Горской;

«*Земля, я люблю канонаду прибоя...*» (*Ja volim, zemljo, tvoje ruke bijele*). Пер. Ю. Друниной;

«*Светлой росой глаза наполни...*» (*Окупрај росом*), «*День невинный, приходи в мой дом отрадный*» (*Uđi nevini dane*), «*Облака дождевые, ливни на винограде*» (*Oblaci kišni*). Пер. Н. Горской;

Оливы, как горянки, молчаливы (Masline stare poput starih žena). Пер. В. Виноградова;

«Живой не скажет, что едва жива...» (*Tko može živ svu izreći crninu*), «На Маглае сером — дождей круженье...» (*Kiša pada u sivinama Maglaja*), «Зари волшебство, облака-пилигримы...» (*Šarolijo jutra, oblaci šetači*), «Дождь земледельцев, дождь урожая» (*Kiša žetvena, blaga ratarska kiša*), «Облака — багрянец вечерних пейзажей...» (*Oblaci, grimiz večernih pejisaža*), «Биела, малая речка, течет из Равны» (*Bijela je mala rijeka koja teče iz Ravne*). «Когда я сердцем птиц не догоню...» (*Ako mi srce ne prestigne ptice*). Пер. Н. Горской.

Черная маслина (*Crna maslina*)

Девичество (*Djevičanstvo*), Первая любовь (*Prva ljubav*), Маслины, шиповник и облака (*Masline, šipak i oblaci*), Уснувший юноша (*Usnuli mladić*), Адам и Ева. Пер. Б. Ахмадулиной;

Открытые двери (*Otvorena vrata*). Пер. М. Алигер;

Элегия сердцу (*Tužaljka za srcem*), Сад (*Voćnjak*), Когда б ты близко был (*Da si blizu*), О ты, другая (*Ti koja imaš ruke nevinije od mojih*), Вечерние стихи (*Večernja pjesma*), Река и море, Маслиновая роща (*Maslinov gaj*). Пер. Б. Ахмадулиной;

Не спрашивай (*Ne pitaj više*). Пер. М. Павловой;

Ревность (*Ljubomor*). Пер. П. Железнова;

Приглашение в тишину (*Poziv u tišinu*), Сон (*San*), Сказка (*Vajka*), Птица, Пусть будет медленным день (*Neka dan bude spor*), Забытая лампа (*Zaboravljena svjetiljka*), Стихи устали (*Pjesme se utorne*), Верная выдрам (*Vidrama vjerna*), Эпитафия безымянному (*Epitaf bezimenom*), От моря, как от смерти, нет тайн у меня (*Pred morem, kao pred smrću, nemam tajne*), Душа моря (*Duša mora*), Мальчик, которому приснилось, что он поэт (*Dječaku koji sanja da je pjesnik*). Пер. А. Наймана;

Шумите, темные деревья (*Šumite, tamna stabla*), Дом при дороге (*Dom na cesti*), Возврат к стволу времени (*Povratak stablu vremena*), Боль от того, что ты человек (*Bol što si čovjek*), Во всем виновато детство (*Za sve su kriva djetinjstva naša*), Люди осенью (*Ljudi u jesen*), Восслався, день (*Pozdravljen dan*). Пер. Д. Самойлова;

Берег (*Obala*), Переселения (*Seobe*), Встреча (*Susret*). Пер. А. Наймана;

ГОНГ

- Зов. Пер. Г. Ефремова;
Пшеница остается на солнце (Žita ostaju na suncu). Пер. М. Алигер;
- Виноград. Пер. М. Петровых;
Баллада о восходе солнца (Balada o izlasku sunca). Пер. В. Виноградова;
Воспоминания о лиловом цвете (Sjećanje na ljubičastu boju).
Свет поэзии (Svjetlost pjesme). Пер. Г. Ефремова;
Барвинек (Zimzelen), Коралл, возвращенный морю (Koralj vraćen moru), Истинное лицо мира (Pravo lice svijeta). Пер. М. Алигер;
Звезда (Zvijezda). Пер. Т. Макаровой;
Тени весны и безымянный город (Sjenke proljeća i bezimeni grad), Мертвые облака (Mrtvi oblaci), Окно, напрасно открытое (Prozor uzalud otvoren), Если бы можно было уехать (Kad bi se moglo otputovati), Вы голодны, а я пою (Gladni ste, a ja pjevam), Родине навеки (Zauvijek domovini). Пер. М. Алигер;
- «В ночи очертанья обветренной горы...» (*Iz noći javi se obris brda*). Пер. Д. Самойлова;
 «Издавна не ведая покоя...» (*Odavna pokolebani*). Пер. М. Алигер;
- Пыль горизонта (Prašina obzorja), Золото (Zlato), Отдых на распутье (Počinak na raskršću)*. Пер. Д. Самойлова;
 Родопы. Пер. Б. Слуцкого;
Шахтерская смена (Rudarska smena). Пер. Т. Глушковой;
Стена, моя соседка (Moj susjed zid), Гармония полудня (Harmonija podneva), Монолог после звезд (Monolog poslije zvijezda). Пер. Б. Слуцкого;
- Повторившаяся родина (Ponovljeni zavičaj), После кораблекрушения (Poslije brodoloma), Влюбленный космонавт (Zaljubljeni kozmonaut), Последний бой (Posljednja bitka)*. Пер. Т. Глушковой;
Январь (Siječanj), Предчувствие оранжевого края (Predosjećaj narančastog predjela), Звезда в деревянном лаге (Zvijezda u drvenom sanduku), Запах липового цвета, вкус лимонной корки (Miris lipova cvijeta, ukus limunove kore), Птицы бегут (Ptice bježe). Пер. Н. Горской.

Отдельные издания:

Приветствие Ленину (Pozdrav Ljenu). Пер. П. Железнова // В сердцах народов. М., 1957.

Ноктюрн. Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Югославии. М., 1957.

Оливковая роща (Maslinov gaj). Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957.

Ревность (Ljubomor). Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957.

Старые оливы (Masline stare). Пер. В. Виноградова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Открытые двери (Otvorena vrata). Пер. М. Алигер // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Мы из XX в. М., 1965; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Баллада о восходе солнца (Balada o izlasku sunca). Пер. В. Виноградова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Издавна не ведая покоя (Odavna pokolebani). Пер. М. Алигер // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Мы из XX в. М., 1965; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Я люблю (Ja volim, zemljo, tvoje ruke bijele). Пер. Ю. Друниной // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; под названием: «Земля, я люблю канонаду прибоя...» // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Девичество (Djevičanstvo). Пер. Б. Ахмадулиной // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Адам и Ева. Пер. Б. Ахмадулиной // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Моя родина (Moja domovina). Пер. Ю. Левитанского // Ю. Левитанский. От мая до мая. М., 1975; Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Созрела свобода (I sazri sloboda). Пер. Н. Горской // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Река и море. Пер. Б. Ахмадулиной // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Восславься, день (Pozdravljen dan). Пер. Д. Самойлова // Поэзия социалистических стран Европы. М., 1976.

Первая любовь (Prva ljubav), Уснувший юноша (Usnuli mladić). Пер. Б. Ахмадулиной // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Виноград. Пер. М. Петровых // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Запах липового цвета, вкус лимонной корки (Miris lipovog cvijeta, ukus limunove kore). Пер. Н. Горской // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

ПЕТРАК НИКИЦА (Petрак Nikica)

Пловцом на океанских волнах (Živjet ću svoj život ko plivač na valovima), Одна никчемная душа (Jedan prezren...). Пер. Ю. Мориц // Молодые поэты Югославии. М., 1974; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Ибо я земной на земле (Jer sam sin zemlje). Пер. В. Топорова // Молодые поэты Югославии. М., 1974; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

ПОПОВИЧ ВЛАДИМИР (Popović Vladimir)

Слово и свет (Riječ i svjetlost). Пер. А. Арго // Поэты Югославии. М., 1957.

О красные звезды! (O crvene zvijezde!). Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957; Другу, брату, освободителю. М., 1975.

И я спускался с другом... (Negde sam — s drugom — silazio i ja). Пер. М. Петровых // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Городишко... трубы... (Palanka. Poziv. Trublja. Smrt. I tačka), Пропавшая песня (Izgubljena pjesma). Пер. В. Виноградова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Здесь снег, здесь ветер, мороз, здесь вьюга (Tu snijeg, tu vjetar, tu vijavica). Пер. Н. Стефановича // На марше. М., 1969.

У гроба Ленина (Lenjin na odru). Пер. В. Краско // Бессмертие. М., 1975.

ПРЕРАДОВИЧ ПЕТАР (Preradović Petar)

Заря (Zora puca). Пер. М. Петровского // Отголоски славянской поэзии. М., 1861; Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913; Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955; под названием: *Заря зажглась*. Пер. Н. Стефановича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Пела пташка на ветке (Ptica pjeva na grančici), Брат далеко в море... (Brodić sprema bratić na daleko), В море девушка смотрела (Djevojka se u moru ogledala), В небе солнышко сияло... (Na vrh neba sunce sijaše), Мать будила Радована (Majka budi Radovana), Ветер ходит синим морем (Sinje more vjetar kosi), Частый дождичек идет по полю... (Jelica). Пер. М. Петровского // Отголоски славянской поэзии. М., 1861; Поэзия славян. СПб., 1871. Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913.

Звезды яркие хоровод ведут (Kolo vode jasne zvjezde). Пер. М. Петровского // Отголоски славянской поэзии. М., 1861; Поэзия славян. СПб., 1871; Отголоски славянской поэзии. Казань, 1913; под названием: *Звездный хоровод*. Пер. Л.Н. Трефолева // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Европейская поэзия XIX в. М., 1977.

Змея (Zmija). Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Баян. СПб., 1888; В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1892.

Совет рыбакам (Ribar). Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1892.

Где вы, думы, затерялись... (Svrčaŋje). Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1892; под названием: *Нет мечты в крошечном мраке*. Пер. Н. Стефановича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Европейская поэзия XIX в. М., 1977.

Стихны, стихны, ретивое (Miruj, miruj, srce moje). Пер. В. Уманова-Каплуновского // Славянская муза. СПб., 1892.

День и ночь (Dan i noć), Погибшая любовь (Mrtva ljubav). Пер. А. Коринфского // А. Коринфский. Песни сердца. М., 1894.

Сердце (Ljudsko srce). Пер. А. Коринфского // А. Коринфский. Песни сердца. М., 1894; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Призвание славянства (Zvanje Slavjanstva). Пер. В. Зайцева // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Путник. Пер. Г. Сафронова и В. Акимова // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Черный день (Crni dan). Пер. Н. Стефановича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Европейская поэзия XIX в. М., 1977.

Моя лодка (Moja ladja). Пер. Н. Стефановича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; под названием: *Моя ладья*. Пер. В.С. Соловьева (выполнен в 1886 г.) // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Европейская поэзия XIX в. М., 1977.

ПРИМОВИЧ ПАСКОЕ (Primović Paskoje)

«Фелуку послали ускокам навстречу (*Fustu su armali da tjera uskoke*), Фигли строила ты двум молодцам в сутанах (*Vratra dva video sam*), Фра Мартин зазвонил в свои колокола (*Fra Martin zvonjaše*). Пер. А. Ревича // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

ПУЦИЧ КАРЛО (Carolus Putens, Pucić Karlo)

Первая элегия в похвалу девице Гнезе (Elegiarum libellus de laudibus Gnesae puellae). Пер. с латинского И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

ПУЦИЧ МЕДО (Pucić Medo)

Желание (Mladosti mi čarobne prilike...). Пер. Н. Берга // Поэзия славян. СПб., 1871.

Пальма. Пер. В. Бенедиктова // Поэзия славян. СПб., 1871.

РАКОВАЦ ДРАГУТИН (Rakovac Dragutin)

Книга (Pjesma književnika). Пер. Вл. В. Немировича-Данченко // Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

РАНИНА ДИНКО (Ranjina Dinko)

Хороводная песня I (Pjesan od kola I), Хороводная песня II (Pjesan od kola II), «В плен жестокий взятый...» (Gospoje ljuvena, ka ti tač omili), «Всевышнее око...» (O višnji rozoru). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

«Не вижу я счастья...» (*Neželju imanja na saj svit imati*), «Пусть мне горько станет...» (*Neka sve u jadu*), «О звезды очей...» (*O zvizde ljuvene*), Господину Франу Гундуличу, Тому, кто при-
своил стихи Шишко Менцетича и Джоре Држича (*Jednomu ki*

pjesni Šiškovce i Đorine osvojaše), *Эпитафия Шишмунду Менцети-чу (Nadgrobje Šišmunda Mencetića)*. Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

«*Бери, человек...*» (*Človiče, uzmi ti koga te je ot volje*). Пер. А. Ревича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

«*Ты так нежна, Филлида, так прекрасна...*» (*O bella Filli mia...*), «*О славная и гордая вершина!...*» (*O famoso, superlo, altero monte*) «*Сложили мифы древние пииты...*» (*Finse la fanolosa anticha etate*). Пер. с итальянского Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Дубровнику, Тому, кто ничего не сделал, а хулит все чужое (Jednomu, ki ništa ne učini, a tuđe sve huli). Пер. Е. Солоновича // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959; Европейские поэты Возрождения. М., 1974.

САБЛЯК ТОМИСЛАВ (Sabljak Tomislav)

Птицы в городе (Ptice u gradu), Зеленое дерево в городе (Zeleno drvo u gradu). Пер. А. Романенко // Молодые поэты Югославии. М., 1974.

САСИН АНТУН (Sasin Antun)

Флот (Mornarica). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

СИМИЧ НОВАК (Simić Novak)

Птица. Пер. Т. Вирты // Современная югославская новелла. М., 1965.

СЛАМНИГ ИВАН (Slamnig Ivan)

День рождения (Svečar). Пер. И. Макаровской // Последняя высота. М., 1970.

Там внизу (Tamo dolje), Шестеро (Šestoro ljudi), Лжедмитрий (Lažni Dimitrij), Песня с припевом (Pjesma s pripjevom), Кувшины (Vrčevi), На скорую руку собранная компания (Na brzu ruku skupljeno društvanje). Пер. А. Наймана // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

СЛАВИЧЕК МИЛИВОЙ (Slaviček Milivoj)

Вот он мир — мой и твой (Koji je moj i koji je naš), Матери вечно в пути (Mala pjesma o majkama), Аллея, Чудаки приходят

откуда-то (Čudaci dolaze odnekud). Пер. Г. Кружкова // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Я только брат (Samo sam brat), Я и река — два заядлых врага (Rijeka i ja smo u neprijateljstvu). Пер. Ю. Мориц // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

СТАМАЧ АНТЕ (Stamač Ante)

Март (Ožujak), Февраль (Veljača). Пер. К. Богатырева // Молодые поэты Югославии. М., 1974.

Жизнь моя! (Živote moj). Пер. В. Топорова // Молодая поэзия Югославии. М., 1974.

СТИПЧЕВИЧ АВГУСТИН (Stipčević Augustin)

В затишье (U zatišju). Пер. Н. Стефановича // На марше. М., 1969.

СУПЕК ИВАН (Supek Ivan)

ЕРЕТИК (Heretik). Перевод, справка об авторе и комментарии А. Романенко. Прогресс. М., 1979.

ТАДИЯНОВИЧ ДРАГУТИН (Tadijanović Dragutin)

Кукурузные листья в поле (Lišće, kukuruzno lišće u polju), Леса грезят (Šume snivaju). Пер. В. Виноградова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Утренняя звезда, золоченый орех (Jutarnja zvijezda pozlaćen orah), Когда меня больше не будет... (Kad mene više ne bude). Пер. В. Виноградова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Сегодня в тридцать пятом (Danas trideset pete). Пер. В. Потаповой // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Простая жизнь (Jednostavan život), Птицы летят (Ptice lete...), Всегда идти дождям (Uvijek će padati kiše). Пер. А. Кушнера // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

ТРНСКИЙ ИВАН (Trnski Ivan)

Завет перу поэта (Kletva peru pjesnikovu). Пер. Н. Гербеля // Поэзия славян. СПб., 1971; Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Сава, Песня моряка (Pjesma brodar). Пер. В. Зайцева // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

УЕВИЧ ТИН (Ujević Tin ili Augustin)

Возвращение на родину (Na povranku). Пер. И. Голенищева-Кутузова // Антология новой югославской лирики. Белград, 1933.

Сонет, Ко дню рождения (Čestitka za rođendan). Пер. Е. Таубер // Антология новой югославской лирики. Белград, 1933.

Каждодневная жалоба (Svakidašnja jadikovka). Пер. А. Гитовича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Ноктюрен. Пер. А. Гитовича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Высокие тополя (Visoki jablani). Пер. И. Бродского // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Россия. Россия (Год тысяча девятсот двадцатый) (Rusiji Rusija). Пер. В. Краско // Бессмертие. М., 1975.

Пловцы (Plivači), Приют sub Jove Divo (Svратиште Sub Iove Divo), Трогательные заметки (Ganutljive opaske). Пер. А. Наймана // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

ФРАНИЧЕВИЧ МАРИН (Franičević Marin)

Звезда над вершиной (Zvijezda nad planinom), Встреча (Susret). Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957.

Из-за решетки (Iza rešetaka). Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957; Другу, брату, освободителю. М., 1975.

Мне вернуть никто не может (Vratit mi niko neće). Пер. П. Железнова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэзия современной Югославии. М., 1981;

Маки (Makovi). Пер. П. Железнова // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Нечто вроде записи на прощание (Nešto kao zapis na rastanku). Пер. В. Луговского // Поэты Югославии. М., 1957; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

Воспоминание об одной матери (Zapis o jednoj majci). Пер. Н. Стефановича // На марше. М., 1969.

Желания (Želje), Перепутье (Raskršće), Возвращение к камню (Povratak kamenu). Пер. М. Павловой // Поэзия современной Югославии. М., 1981.

ФРАНИЧЕВИЧ-ПЛОЧАР ЮРЕ (Franičević-Pločar Jure)

МИР. Пер. Н. Новиковой. Прогресс. М., 1976.

Поэзия

День (Dan), Осенние листья (Jesenje lišće), Старая маслина (Maslina stara), Каменщик (Kamenoklesač). Пер. А. Гатова // Поэты Югославии. М., 1957.

Следы на камне (Stope na kamenu). Пер. А. Гатова // Поэты Югославии. М., 1957; пер. И. Шкляревского // На марше. М., 1969.

Битва на горе Биоково (Bitka na Biokovu), Всадник на полянке (Konjik na proplanku). Пер. И. Шкляревского // На марше. М., 1969.

ФРОЛ ИВО (Frol Ivo)

Пограничник (Krajišnik). Пер. И. Шкляревского // На марше. М., 1969.

ХАРАМБАШИЧ АУГУСТ (Harambašić August)

Утешение (Utjeha), Есть минуты (Ima časa), Ответ критикам. Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Баян, СПб., 1888; В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1892.

ХЕВАИ УСКЮФИ МУХАМЕД (Hevaji Uskjufi Muhamed)

«Господи, смиренно просим» (Molimo se tebi, Bože), «В путь мой заветный, в эту дорогу...» (Višnjemu Bogu sve koji sazda). Пер. В. Корчагина // Европейские поэты XVII в. М., 1977.

ХОРВАТ ЙОЖА (Horvat Joža)

И СОН И ЯВЬ (Ni san ni java). Пер. Н. Новиковой. Предисловие Ф. Светова. Прогресс, М., 1970.

Письмо. Пер. В. Завьялова // Большие дети. Воениздат. М., 1965.

ЦЕСАРЕЦ АВГУСТ (Cesarec August)

ТОНКИНА ЛЮБОВЬ. Вступительная статья И. Радволиной. «Художественная литература», 1961.

Содержание:

I.

Шкриняркин приют для внебрачных детей (Škrinjarkin dom vanbračne djece), Тонкина любовь (Tonkina jedina ljubav), Случай с газетчиком Феричем (Slučaj kolportera Ferića). Пер. Н. Вагаповой;

Жизнь за корову (Život za kravu). Пер. Л. Лихачевой.

II.

Дикий каштан (Divlji kostanj), Официальный праздник (Službeni praznik). Пер. Л. Лихачевой;

Воскресение и смерть царя Лазаря (Uskrs i smrt cara Lazara). Пер. Н. Вагаповой;

Сон доктора Проспера Лупуса (San doktora Ljupusa), Anno dei... Пер. Л. Лихачевой;

Гости издалека (Posjeta izdaleka). Пер. Н. Вагаповой.

Отдельные издания:

Случай с газетчиком Феричем (Slučaj kolportera Ferića). Пер. Н. Вагаповой // Повести и рассказы югославских писателей. М., 1959. Т. II.

В мавзолее Ленина (O velikom pokojniku). Пер. И. Лемаш // Бесмертие. М., 1970; Вашим, товарищ, сердцем и именем. М., 1976.

ЦЕСАРИЧ ДОБРИША (Cesarić Dobriša)

Строители (Zidari); В сумерки (U suton). Пер. Д. Самойлова. М., 1957.

Тучка (Oblak); Обезумевшая птица (Poludjela ptica); Деревце после дождя (Vočka poslije kiše). Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Шелли (Shelley); Весенние ливни (Proljetna kiša). Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Березы (Breze na ulici). Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Мы из XX века. М., 1965.

Ранняя птица (Rana ptica). Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэзия Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в русских переводах. М., 1976.

Памяти Сергея Есенина (U spomen Sergeju Eseninu). Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии. М., 1957; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Крик. Пер. Д. Самойлова // Поэты Югославии. М., 1963; Мы из XX века. М., 1965; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976; Поэзия современной Югославии. М., 1981.

Совсем потихоньку (Posve polako); Весна, которая не моя (Proljeće koje nije moje); Ветру (Vjetru); Однажды ночью (Jedne

poći); *Завет (Poruđbina)*; *На исходе лета (Na kraju ljeta)*. Пер. Д. Самойлова // *Поэзия современной Югославии*. М., 1981.

ЦРИЕВИЧ ИЛИЯ (Criević Ilija)

По поводу избрания сенатом посла к польскому королю (Cum ad Polonorum regem orator a Senatu eligendus esset...); *Иоанну Готцию (Ad Joannem Gotium)*; *Флавии (Flaviji)*. Пер. с латинского Н. Познякова // *Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.*

Эпитафия папе Юлию II (In parat Julium II); *О Плавте. По поводу представления «Амфитриона» (In Plautum argumento Amphitrionus)*; *Эпитафия самому себе (A elius odscuro tacitus tego esse recessu)*. Пер. с латинского И. Голенищева-Кутузова // *Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.*

Ода Рагузе (Ode in Rhacusam). Пер. с латинского Н. Познякова // *Поэзия Далмации эпохи Возрождения... М., 1959*; *Европейские поэты Возрождения*. М., 1974.

ЧУБРАНОВИЧ АНДРИЯ (Čubranović Andrija)

«Как странно...» (Sve pjesme ne pomažu ništa); *«Когда б, о милый друг...» (Draža si mi negoli sav svijet)*. Пер. А. Ревича // *Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.*

ШЕНОА АВГУСТ (Šenoa August)

КРЕСТЬЯНСКОЕ ВОССТАНИЕ (Seljačka buna). Пер. М. Волконского. Предисловие и комментарии В.Т. Дитякина. Гослитиздат. М., 1949; второе изд.: предисловие А. Прокшина. Комментарии В.Т. Дитякина. М., 1955.

СОКРОВИЩЕ ЮВЕЛИРА (Zlatarevo zlato). Пер. И. Дорбы. Предисловие Е. Рябовой, примечания Ю. Бромлея. Гослитиздат. М., 1963.

Отдельные издания:

Поэзия

Смерть Петра Свачича, последнего короля хорватского (Smrt Petra Svačića), *Три слова (Tri riječi)*. Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Баян. СПб., 1888; В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1904.

Возрожденной Болгарии (Na Balkanu). Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Баян. СПб., 1888; под названием: *Возрожденному болгарскому народу* // В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1904.

К туманам (Oj vi magle, bijele magle). Пер. В. Уманова-Каплуновского // В. Уманов-Каплуновский. Баян. СПб., 1888; В. Уманов-Каплуновский. Славянская муза. СПб., 1904; под названием: *Ой, вы туманы*. Пер. П. Дмитриева // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Город в облаках (Grad na oblaku). Пер. Г. Сафронова // Поэзия западных и южных славян. М.-Л., 1955.

Проза

Барон Ивица (Barun Ivica). Пер. Н. Лебедевой // Повести и рассказы югославских писателей. Т. I. М., 1959.

ШИМИЧ БРАНКО (Šimić Branko)

Поэты (Pjesnici), Возвращение (Povratak). Пер. А. Наймана // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Конец королей (Konac kraljeva). Пер. М. Павловой // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963.

Бедняки, голодающие от полудня до полудня (Siromasi koji jedu od podne do podne). Пер. А. Гитовича // Поэты Югославии XIX–XX в. М., 1963.

Женщины перед канцелярскими (Žene pred uredima). Пер. А. Гитовича // Поэты Югославии XIX–XX вв. М., 1963; Поэзия Югославии в переводах русских поэтов. М., 1976.

ШИМУНОВИЧ ДИНКО (Šimunović Dinko)

АЛКАР. Составление и предисловие И. Голенищева-Кутузова // Гослитиздат. М., 1962.

Содержание:

Алкар. Пер. Т. Поповой;

Радуга (Duga), Кудрявая (Ruđica). Пер. М. Никитина;

Монисто (Đerdan), Трус (Kukavica), Джемю. Пер. Е. Лобачевой;

Золотая пуля (Zlatno zrno). Пер. М. Никитина;

Черный родник (Crno vrelo). Пер. Е. Лобачевой;

Сирота. Пер. Т. Поповой;

Внук Мичун (Unuk Mićun), Последний лодочник (Posljedni lađar). Пер. М. Никитина.

Отдельные издания:

Монисто (Đerdan). Пер. Е. Лобачевой // Повести и рассказы югославских писателей. Т. I. М., 1959.

ШИШГОРИЧ ЮРАЙ (Šišgorić Juraj)

Элегия на опустошение полей Шибеника (Elegija de Sibenicensis agri vastatione), Симону Дифнику. Пер. с латинского Ф. Петровского // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

ШНАЙДЕР ДЖУРО (Šnajder Đuro)

Живые руки (Žive ruke). Пер. А. Наймана // На марше. М., 1959.

ШОЛЯН АНТУН (Šoljan Antun)

Кому нужна цыганочка (Cigančicu tko traži). Пер. И. Лемаш // Последняя высота. М., 1970.

Добрый человек с Каприе (Dobri čovjek s Kaprija). Пер. И. Лемаш. Повести и рассказы югославских писателей. М., 1978.

ШТАМБУК ЗДЕНКО (Štambuk Zdenko)

Ленин — учитель. Пер. Н. Белинович // Москва. Стихи славянских народов. Гослитиздат. М., 1947; под названием: *Ленин*. Пер. В. Корнилова // Землю всю охватывая разом. Стихи зарубежных поэтов о Ленине. Художественная литература. М., 1969.

ЭБОРЕНСКИЙ ЯКОБ ФЛАВИЙ (Didacus Pyrrhus, Eborenskiĵ Jakob Flavij)

На смерть Мавра Ветрановича (Nymphae caeruleae, nymphae, quaeque autra Trebinnae...). Пер. с латинского И. Голенищева-Кутузова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.

Доминику Аврию... (Ad Dominicum Slatarichium Pataviae Scholae Rectorem...), *Поздравление Доминику Аврию... (Dominico Aurio...)*. Пер. с латинского Н. Познякова // Поэты Далмации эпохи Возрождения... М., 1959.



**Библиография
переводов
с 1982 года**

Антологии и сборники, в которые включены произведения хорватских писателей

Драматургия Югославии (Библиотека югославской литературы). Послесловие Н. Вагаповой. Искусство. М., 1982.

Неразделимые. Рассказы писателей Югославии. Составление, предисловие, справки об авторах Н. Яковлевой. Художественная литература. М., 1985.

Современный югославский детектив. Составление Н. Смирновой. Предисловие Е. Амбарцумова. Радуга. М., 1986.

Голосую за любовь. Повести югославских писательниц. Составление и предисловие Н. Смирновой. Радуга. М., 1990.

Из века в век. Хорватская поэзия. Составитель С.Н. Гловюк. Пранат. М., 2007.

Четыре пьесы из Хорватии. Составление К. Драгунской. Три квадрата. М., 2009.

ПЕРСОНАЛИИ

БАБИЧ ГОРАН (Babić Goran)

Самый подходящий человек для плавания (Pravi čovjek za plovidbu), Песнь боевого китайца (Pjesma borbenog kineza), Жизнь с Калигулой (Život s Caligulom). Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БАГИЧ КРЕШИМИР (Bagić Krešimir)

Подъем (Uspon), Дом (Kuća). Пер. А. Герасимова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БАЙСИЧ ТОМИЦА (Bajsić Tomica)

Двадцать седьмой день (Dvadeset i sedmi dan), Лежу за деревом и смотрю, как мир проходит во всем своем величии (Ležim iza drveta i gledam svijet kako prolazi u svojoj veličini). Пер. О. Панькиной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БАЛОГ ЗВОНИМИР (Balog Zvonimir)

Зонт пространства (Kišobran prostora), Смертоносная тишина (Smrtonosna tišina), Смотрю на тебя восхищенный (Gledam te ušhićen). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БЕГОВИЧ СЕАД (Begović Sead)

Письмо мертвого поэта (Pismo mrtvog pjesnika), Новый дом (Nova kuća). Пер. И. Голубничего;

Свинцовое время (Olovno vrijeme). Пер. Е. Исаевой;

Дом для игрушек (Kuća dječjih igračaka). Пер. И. Ермаковой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БЕНИЧ ГОРДАНА (Benić Gordana)

Изучающий ветер и тьму (Promatrač vjetra i tame), Позади звезд (Iza zvijezda). Пер. И. Ковалевой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БИГА ВЕСНА (Biga Vesna)

Слова большого объема (Riječi velike zapremine), У материнской груди (Mammalna), Бокал, из которого мне не напиться (Čaša iz koje se ne mogu napiti). Пер. И. Ковалевой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БОШНЯК БРАНИМИР (Bošnjak Branimir)

Гимнаст в пижаме (Gimnastičar u pidžami), Спектакли тела (Spektakli tela), Смерть между программами (Smrt između programa). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

БРЕШАН ИВО (Brešan Ivo)

Представление «Гамлета» в селе Нижняя Мрдуша (Predstava «Hamleta» u selu Mrduša Donja). Пер. Н. Лебедевой // Югославская драматургия. Искусство. М., 1982.

ВАЛЕНТ МИЛКО (Valent Milko)

Страх XI (Strava XI), Неоновый бард (Neonski bard). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ВЛАДОВИЧ БОРБЕН (Vladović Borben)

Кладбище автомобилей (Groblje automobila), Гравированная трость (Gravirani štap). Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ВУКОВИЧ ТВРТКО (Vuković Tvrtko)

Мягкие прикосновения (Plastični dodiri), Диван (Trošjed).
Пер. О. Паньковой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ВУЧИЧЕВИЧ СТОЯН (Vučićević Stojan)

Земля (Zemlja), Сталактит (Siga), Подземная река (Ponornica).
Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ГАВРАН МИРО (Gavran Miro)

ЮДИФЬ (Judita). Пер. Н. Вагаповой // Азбука-классика, СПб., 2004.

ГАНЗА МАТЕ (Ganza Mate)

Хотя я создан из грязи (Iako sam načinjen od blata), Выбирай слова (Mjeri riječi). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ГЛАМУЗИНА ДРАГО (Glamuzina Drago)

«Сказал, не сердись, Сказала, не сержусь» (Rekao je, nemoj se ljutiti, rekla je, ne ljutim se). Пер. Ф. Цацана;

Оборона и последние дни (Obrana i posljedni dani). Пер. О. Паньковой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ГОЛОБ ЗВОНИМИР (Golob Zvonimir)

Горлицы в лесу (Grlice u šumi), Картина (Slika), Черная вода (Crna voda), Тень креста (Sjena križa), Единые (Jedno). Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ГОТОВАЦ ВЛАДО (Gotovac Vlado)

Проходя через парк (Kroz park), «Голубая кожа дыма» (Plava koža dima), На прощание (Ulazeći u rastanak), Человек на земле (Čovjek na zemli), Гул тривиальности (Buka trivijalnosti). Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ГРОМАЧА ТАТЬЯНА (Gromača Tatjana)

Главное — сохранять спокойствие (Najvažnije je ostati miran), Прыжок (Skok). Пер. И. Голубничего;

Тип, который нам отвратителен (Tip koji nam je odvratan). Пер. Ф. Цацана;

Без головы (Bez glave), Ты стоишь на берегу холодной реки (Ti stojiš na obali hladne rijeke). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ГУЛИН СТЕПАН (Gulin Stepan)

Плита времени (Ploča vremena), Картина мира (Slika svijeta).
Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ДАУТБЕГОВИЧ ЙОЗЕФИНА (Dautbegović Jozefina)

Молитва (Molitva), Каждый раз сначала (Svaki put iznova).
Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ДЕДИЧ АРСЕН (Dedić Arsen)

Прямая речь (Upravni govor), Не сдавайся, Инес (Ne daj se, Ines), Кто стоит за мной (Ko stoji iza mene), Левый глаз (Lijevo oko).
Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ДЕСНИЦА ВЛАДАН (Desnica Vladan)

ЗИМНИЕ КАНИКУЛЫ: роман и новеллы. Составление А. Романенко. Радуга. М., 1989.

Содержание:

Жизненная стезя Яндрии Кутлачи (Životni put Jandriji Kutlače). Пер. А. Лазуткина;

Бунаревац (Bunarevac). Пер. Л. Симоновича;

Глаз (Око). Пер. И. Макаровской;

Формалист (Formalista). Пер. А. Лазуткина;

Весна в Бадровце (Proljeće u Badrovcu), Бог все видит (Bog sve vidi). Пер. Р. Грецкой;

Флорьянович (Florjanović), Визит (Poseta), Прощание (Oproštaj), Справедливость (Pravda). Пер. И. Макаровской;

Два претендента (Dva pretendenta). Пер. А. Лазуткина;

Бента-ящер (Benta-gušter), Монологи господина Пинка (Solilokvij gospodina Pinka), История монаха с зеленой бородой (Priča o fratru sa zelenom bradom). Пер. А. Романенко;

Восточный мудрец (Mudrac sa Istoka), Святочный рассказ (Vožična priča). Пер. А. Лазуткина;

На заре (Pred zoru). Пер. А. Романенко.

Зимние каникулы (Zimsko ljetovanje). Пер. А. Романенко.

ДРАГОЕВИЧ ДАНИЕЛ (Dragojević Danijel)

Под зонтом (Pod kišobranom), Летний день в Дубровнике (Ljetni dan u Dubrovniku), План города (Plan grada), Сцена (Prizor), Улитки в сплитском рыбном магазине (Puževi na splitskoj ribarnici).
Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ДРАКУЛИЧ СТЕВО (Drakulić Stevo)

Возвращение (Povratak). Пер. Н. Кореневской // Неразделимые. Художественная литература. М., 1985.

ЕЛИЧИЧ ЖИВКО (Jeličić Živko)

Стартовый пистолет (Startni pištolj). Пер. Т. Кустовой // Неразделимые. Художественная литература. М., 1985.

ЕЛУШИЧ БОЖИЦА (Jelušić Božica)

Школа свободного падения (Škola za slobodni pad), Урок английского чтения (Sat engleske lektire), Припев майского дождя, прочитанный на листе липы (Prepev svibanjske kiše čitan s lišća lipe). Пер. И. Голубничего;

Любовь к классическим формам (Ljubav za klasične forme). Пер. Ф. Цацана // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЕНДРИЧКО СЛАВКО (Jendričko Slavko)

Известие с охоты (Belješka iz lova); Р/эволюция (R/evolucija). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЕРГОВИЧ (Йергович) МИЛЕНКО (Jergović Miljenko)

Землетрясение в Черногории 15.4.1979 и его отголосок на улице Джемилы Крвавца в Сараево (Potres u Crnoj Gori 15.4.1979 i njegov odjek u ulici Džemila Krvavca u Sarajevu), Человек поет после войны (Čovjek pjeva poslije rata). Пер. Е. Метелёва // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЖАГАР АНКА (Žagar Anka)

Лес (Šuma), Вавилон II (Babilon II). Пер. А. Герасимова;
Письмо, Бог послал мне цветы через Милку (Bog su mi poslali po Milki cvijeće). Пер. О. Куприянович // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЗАЙЕЦ ТОМИСЛАВ (Zajec Tomislav)

Дороти Гейл (Dorothy Gale). Пер. Л. Савельевой // Четыре пьесы из Хорватии. Три квадрата. М., 2009.

ЗЕЛЬКОВИЧ БРАНИСЛАВ (Zeljковиć Branislav)

Динозавры (Dinosauri), Серебряная бабочка (Srebrna leptirica), Прощай, рептилия. Я, помнится, был юный... (Zbogom repti-

Ie U pomlađe...). Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЗИДИЧ ИГОР (Zidić Igor)

Музыка созидания (Glazba stvaranja), Комната с видом на море (Soba s pogledom na more), Второе светило (Druga svjetlosti). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЗОКО БОЖИЦА (Zoko Božica)

Божья редакция (Božja lektura). Пер. Е. Метелёва;
Бегал во все направления, сколько есть мочи (Bježao sam u svim smerovima, koliko mogoh). Пер. А. Герасимова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

КАЛЕБ ВЕКΟΣЛАВ (Kaleb Vjekoslav)

Камень, неизвестно какой (Kamen, kto zna kakav). Пер. И. Лемаш // Неразделимые. Художественная литература. М., 1985.

КАШТЕЛАН ЛАДА (Kaštelan Lada)

Последнее звено (Posljednja karika). Пер. Л. Савельевой // Четыре пьесы из Хорватии. Три квадрата. М., 2009.

КАТУНАРИЧ ДРАЖЕН (Katunarić Dražen)

Время (Dob). Пер. Н. Клищенковой;
Мадонне Микеланджело, которая должна была быть в тени, если бы Ян Маскросен не перенес ее в Брюгге (Michelangelovoj madonni koja je trebala biti u Sienni ali nije zbog Jana Mascroena koji ju je prenio u Bruges). Пер. М. Мамоны // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

КИРИН МИРОСЛАВ (Kirin Miroslav)

Бывает, что теряют вес... (Dogodi se da u stvari odjednom lake), Вот попробуй не дышать... (Rekao sam ti da pokušamo...). Пер. О. Панькиной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

КОВАЧИЧ АНТЕ (Kovačić Ante)

В РЕГИСТРАТУРЕ. Пер. В. Суханова и И. Лемаш. Художественная литература. М., 1983.

КРКЛЕЦ ГУСТАВ (Krklec Gustav)

СТИХИ. Составление и предисловие Н. Кореневской. Художественная литература. М., 1983.

Содержание:

Серебряная дорога (*Srebrena cesta*), 1921

Ночь любви (Noć ljubavi), *Алая осень (Crvena jesen)*, *Полдень в лесу (Podne u šumi)*, *Рождение месяца (Rađanje meseca)*, *Город (Grad)*. Пер. Н. Ванханен;

Серебряная дорога. Пер. А. Гадова;

Новые стихи (*Nove pjesme*), 1923

Воспоминание о Григе (Spomen Griga), *Вихри сомнений (Vihori sunnje)*, *Эпилог*. Пер. Н. Ванханен;

Песня завтрашних (Pjesma sutrašnjih). Пер. А. Гадова.

Любовь птиц (*Ljubav ptica*), 1926

Картина (Slika), *Воодушевление (Zanos)*, *Родина любви (Zavičaj ljubavi)*, *Игрушка (Igračka)*, *Идиллия (Blažena idila)*. Пер. А. Гадова;

Канун весны (Pred proljeće), *Желтеют листья (Lišće žute)*, *Тихий вечер (Blago večer)*, *Сонет, Снег (Snijeg)*, *Родные места (Zavičaj)*, *Старая песенка (Stara pjesma)*, *Любовь птиц*. Пер. А. Кушнера.

Прогулка в небо (*Izlet u nebo*), 1928

Пер. В. Топорова

Кубок одиночества (Pehar samoće), *Расставание с другом (Rastanak s drugom)*, *Поэту (Pjesniku)*, *Сумрак, Утренние шаги (Jutarni koraci)*, *Дар, Весенний дождь (Proljetna kiša)*, *Озеро (Jezero)*, *Прогулка в небо (Izlet u nebo)*.

Сон под березой (*San pod brezom*), 1940

Пер. Н. Горской

Раздаривание (Darivanje), *Вихрь (Vihor)*, *Бегство от одиночества (Bijeg iz samoće)*, *Метаморфозы, Ремесла (Zanati)*, *Пена, Родной край (Zavičaj)*, *Ты и я, Дороги (Putovi)*, *Сон под березой (San pod brezom)*.

Гомон жизни (*Žubor života*)

Темница времени (*Tamnica vremena*), 1942

Пер. Д. Самойлова

Рассвет (Zora), *Копыта, Пир, Страх, Гниение (Trulež)*, *Неволя (Sužanjstvo)*, *Страдания (Patnja)*, *Тень (Sjenka)*, *Гавань (Luka)*, *Пе-*

пелище (*Zgarište*), Сено (*Sijeno*), Вечер, Встреча (*Susret*), Родник (*Izvor*), Синева, Брат, Гитара, Лес (*Šuma*), Беспокойство (*Nemir*), Слово (*Riječi*), Лист, Липа, Весна (*Proljeće*), Тоска (*Čama*), Кровь (*Krv*), Дочери (*Kćeri*), Ручей (*Potok*), Песочные часы (*Peščana ura*), Быстротечность (*Prolaznost*), Слепец (*Slijepac*).

Подношение для безымянной (*Darovi za bezimenu*), 1942

Возвращение на родину (Povratak u zavičaj), *Кочет, Дары (Darovi)*. Пер. Н. Горской;

Прозрение (Spoznaја). Пер. Е. Рейна;

Березы (Breze), *Капли сердца (Kapi srca)*. Пер. Н. Горской;

Встречи (Susret), *Разговор с облаком (Razgovor sa oblakom)*, *Утренний ветер (Jutarni vjetar)*, *Мечта (Sanjarenje)*. Пер. Е. Рейна;

Пробуждение (Buđenje), *Тоска по слезе (Tuga za suzom)*. Пер. Н. Горской;

Мечта и явь (San i java), *Тяжкой ночью (Teške ноći)*, *Бегство (Bijeg)*, *Одинокий часовщик (Samotni zlatar)*. Пер. Е. Рейна;

Вопль из глубины (Vapaj iz dubine). Пер. Н. Горской;

Вдоль Дуная (Niz mutni Dunav). Пер. Е. Рейна;

Дунаем (Dunavom), *На Дунае (Zapis sa Dunava)*. Пер. Н. Горской;

Март на Дунае (Mart na Dunavu). Пер. Е. Рейна;

Лето на Дунае (Leto na Dunavu). Пер. Н. Горской;

Кукушка (Kukavica), *Остров (Otok)*, *О розе (Pjesma o ruži)*, *Нетвердые шаги (Poremećeni koraci)*, *Песня о звезде (Pesma o zviјezdi)*, *Лист на ветру (List na vjetru)*, *Потухшая лампада (Ugašeno kadilo)*, *Перед лицом реальности (Pred licem zbilje)*, *Безымянной (Bezimenoј)*. Пер. Е. Рейна.

Пепелище внутри (*Unutarnja zgarišta*), 1944

Пер. А. Наль

Ключи (Ključevi), *Часы (Sat)*, *Воспоминания (Uspomene)*, *К ветру (Vjetru)*, *Возвращение к березе (Povratak brezi)*.

Гомон жизни, 1966

О земле (Zapis o zemlji). Пер. Д. Долинского;

О звуке (Zapis o zvuku), *О Заре (Zapis o zori)*. Пер. Д. Самойлова;

Из давнего (Zapis iz davnine). Пер. Д. Долинского;
Воспоминания о Загорье 1917 (Tuga u Zagorju 1917), *Дни на Адриатике (Dani na Jadranu)*, *Пешков*. Пер. Т. Шехановой;
Ласточка над городом (Lastavica nad gradom). Пер. В. Вебера;
Зеркало и розы (Ogledalo i ruze), *Гомон жизни*. Пер. А. Гатова;
Обольстительная осень (Zavodljiva jesen). Пер. В. Вебера;
Осенний мотив (Jeseni motiv). Пер. Д. Самойлова;
Поступь осени (Jeseni koraci), *Весенние беды (Proljetni parasti)*, *Новая весна (Novo proljeće)*, *Волна и колос (Talas i klas)*. Пер. В. Вебера;
Смертный и море (Smrtnik i more), *Смерть поэта (Smrt pjesnika)*, *Черный дрозд (Crni kos)*, *Счастливая встреча (Sretan susret)*, *Отражения (Odrazi)*. Пер. Д. Самойлова;
Разговор с розой (Razgovor s ružom). Пер. Н. Горской;
Гомон жизни (Žubor života). Пер. А. Гатова;
Еще всего лишь четыре строки (Samo još 4 stiha). Пер. Д. Самойлова.

Эпиграммы, 1963

Пер. Д. Самойлова

Полезная лекция, Беда недоучки (Muke nedouka), *Главная причина (Viši razlozi)*, *С выставки (Izvještaj s izložbe)*, *При должности (Stručnjačka posla)*, *Современный диалог (Suvremeni dijalog)*, *Двуличность (Kult dvoičnosti)*, *Отечественный фильм (Domaći film)*.

КРЛЕЖА МИРОСЛАВ (Krlježa Miroslav)

Агония (Новая редакция) (U agoniji). Пер. Н. Вагаповой // *Драматургия Югославии. Искусство*. М., 1982.

ЗНАМЕНА (Zastave). Предисловие и примечания Г. Ильиной. Радуга. М., 1984.

Содержание:

Т. 1: Книга первая. Пер. Т. Поповой;

Книга вторая. Пер. И. Дорбы и А. Лазуткина;

Т. 2: Книга третья. Пер. Т. Вирты;

Книга четвертая. Пер. А. Даниловой.

БАЛЛАДЫ ПЕТРУШКИ КЕРЕМПУХА (*Balade Petrice Kerempuha*). Предисловие Бориса Слуцкого. Примечания Г. Ильиной. Художественная литература. М., 1986.

Содержание:

Петрушка и повешенные (Petrica i galženjaki). Пер. Л. Мартинова;

И меж цветов справедливости нет (Ni med cvetjem ni pravice),
Ландыш сладко пахнет (Gumbelijum roža fino diši). Пер. Д. Самойлова;

Vigilia, или Ночная стража (Vigilia ali Straža počna). Пер. Ю. Кузнецова;

Причитание о налогах (Lamentacija o štibri), *Скерцо (Scherzo)*,
Самоборская (Sanoborska). Пер. Д. Самойлова;

Телка на орехе (Krava na orehu). Пер. В. Корчагина;

Чертов дядя (Stric-vujc). Пер. С. Кирсанова;

Туропольские выборы (Turopolska reštauracija), *Кегловичиана (Keglovichiana)*,
По ветру глас (Po vetru glas). Пер. Ю. Кузнецова;

Рекрутская (Verbuvanska), *Khevenhiller*. Пер. В. Корчагина;

Carmen antemurale sisciense, *По Медведнице (Po Medvednici)*.
Пер. Ю. Кузнецова;

Походная (Narcivanka). Пер. В. Корчагина;

Вербёци (Verböczy), *Под пытками (Na mukah)*, *Во мгле (V megli)*. Пер. Ю. Кузнецова;

Похоронная песня могильщиков под Сисаком (Pogrebna pesem pilkov pod Siskom). Пер. Б. Слуцкого;

Хроника (Kronika). Пер. Ю. Кузнецова;

Нищенская (Vogéčka). Пер. Б. Слуцкого;

Цыганская (Ciganska). Пер. С. Кирсанова;

Ноктюрн (Nokturno), *Комедианты (Komendrijaši)*, *Баба причитает под виселицей (Baba smizdri pod galgama)*. Пер. В. Корчагина;

Sektio anatomica, *Висельная (Galženjačka)*. Пер. Б. Слуцкого;

Смилуйся (Mizerere). Пер. В. Корчагина;

Убогих душ внезапный взлет (Nenadejano bogčije zveličenje),
Планетариум (Planetarijom). Пер. Ю. Кузнецова.

ПОЕЗДКА В РОССИЮ. 1925. (*Izlet u Rusiju*. 1925). Пер. Н. Вагаповой. Заключительная статья Н. Анастасьева. Послесловие и комментарии С. Романенко. М., Гелеос, 2005.

ЛОВРЕНЧИЧ САНЯ (Lovrenčić Sanja)

Цветок из глины (Cvijet od gline), Корректурa. Пер. И. Голубничего // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАДЖЕР МИРОСЛАВ СЛАВКО (Mader Miroslav Slavko)

Вещь (Stvar), Руки пахнут рыбой (Ruke mirišu ribama), Каморка (Soba), Фруктовый сад (Voćnjak), Охотник за ароматами (Lovac mirisa). Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАЙЕТИЧ АЛОИЗ (Majetić Alojz)

Гимн зародыша (Himna fetusa), Напутствие перед схождением в сумасшествие (Urputa prije puta u ludilo). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАКИЕДО МЛАДЕН (Machiedo Mladen)

Венецианское каприччо (Mletački kapriccio), Элегия 6 (соседская) (Elegija 6) (susedska). Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАКОВИЧ ЗВОНКО (Maković Zvonko)

Приложение к истории хорватской литературы (Prilog za povijest hrvatske književnosti). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАЛЕШ БРАНКО (Maleš Branko)

Когда я весь в интиме (Kad sam tako intiman), Сладкая жизнь посредственности (Slatki život prosječnosti), Культура смеха (Kultura smijeha). Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАНОЈЛОВИЧ СОНЯ (Manojlović Sonja)

Проще всего (Najlakše je sebe nasrctati), Ощущение пустоты (Doživljaj ničega), Поэты пишут эротические стихи (Pjesnici pišu erotsku poeziju), Баллада о жильцах (Podstanarska balada), Один эспрессо для Марии (Jedan espresso za Mariju). Пер. И. Кузнецовой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАРОЕВИЧ ТОНКО (Marojević Tonko)

Мотив Геновевы (Motiv Genoveve), Часть.3 (Celina.3), Аргентина (Argentina). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАРУНА БОРИС (Maruna Boris)

Хорваты мне портят нервы (Hrvati mi idu na jetra), Псина (Pas), Стойкий поэт (Tvrd rjevač), Еще одна песня о Лас-Вегасе (Još jedna pjesma o Las Vegasu), Почему я не способен завершить ужин как велит господь (Zašto ja nisam kadar završiti večeru kako bog zapovijeda). Пер. С. Мнацаканяна // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МАТКОВИЧ МАРИЯН (Matković Marijan)

Раненая птица (Ranjena ptica). Пер. Н. Лебедевой // Драматургия Югославии. Искусство. М., 1982.

МИЛИШИЧ МИЛАН (Milišić Milan)

Первая ночь в невидимом доме (Prva noć u nevidljivoj kući), Флобер (Flaubert). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МИХАЛИЧ СЛАВКО (Mihalić Slavko)

Мастер, потуши свечу (Majstore, ugasi svijeću), Изгнанная баллада (Progšana balada), Гражданин второго сорта (Građanin drugoga reda), Метаморфоза, Зимний пейзаж (Zimski krajobraz), Перед грозой (Približavanje oluje), Иоганн Себастьян Бах. 1685–1985 (Homage A J.S. Bach. 1685–1985). Пер. С. Мнацаканяна // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МИХАНОВИЧ ДУБРАВКО (Mihanović Dubravko)

Лягушка (Žaba). Пер. Л. Савельевой // Четыре пьесы из Хорватии. М., 2009.

МИФКА ЛЕРКА (Mifka Lerka)

Соната Виттгенштейну. У бога нет чувств (Sonata za Wittgenstejna. Bog nema osećaja), Неизвестная акварель Славы Рашкай (Nepoznati akvarel Slave Raškaj). Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МИЧАНОВИЧ МИРОСЛАВ (Mićanović Miroslav)

Рождество (Vožić), Сад Финци Континиевых (Vrt Finci Kontinijevih). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

МРКОНИЧ ЗВОНИМИР (Mrkonić Zvonimir)

Мотет (Motet), Колокольни (Zvonici), Едва ли это тяжелей строфы (Jedva je što teže od obične pjesme), Мы молчим — мы связаны лесом (Mi šutimo, mi smo povezani šumom). Пер. С. Мнацканыя // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

НЕХАЕВ РОГИЧ ИВАН (Nehajev Rogić Ivan)

Властелин (Vladalac), Хорватская вариация (Hrvatska varijacija), Сонет о власти (Sonet o vlasti). Пер. Н. Горловой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПАВЛОВИЧ БОРО (Pavlović Boro)

Ножницы (Škare), Витрины (Izlozi). Пер. Е. Исаевой;
Поэзия (Poezija). Пер. Т. Кулыгиной;
Телефон (Telefon), Наоборот (Kola vuku krava i vola). Пер. И. Ермаковой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПАЛЕТАК ЛУКО (Paljetak Luka)

Соло, Опыт предшественника (Iskustvo prethodnika), Турмалины — ласточки (Turmolin — ćiore), Магnezит — местный поезд (Magnezit — lokalni vlak). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПАРУН ВЕСНА (Parun Vesna)

Я гоню стадо слов (Ja tjeram krdo riječi), Девичество (Djevičanstvo), Освободи меня (Oslobodi me), Была я мальчишкой с рогаткой, была я птицей (Bila sam dječak s praćkom, bila sam ptica), Песня в обличье молитвы (Pjesma u obliku molitve), О тени, этот ли сумрак, что дрожал (Je li ovo, o sjenke, onaj sumrak što se zibao), Псалмы бесплодной (Psalmi nerotkinje), Ты, у которой руки невинны (Ti koja imaš ruke nevinije). Пер. С. Гловюка // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПЕТКОВИЧ НИКОЛА (Petković Nikola)

Ех ponto, Динамитно взорвавшись, мгновенно убьет сам себя (Dinamitno prskav sam će sebe ubiti). Пер. О. Панькиной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПЕТЛЕВСКИ СИБИЛА (Petlevski Sibila)

Открытый гроб (Otvoren grob). Пер. С. Гловюка;
Соломенный пояс (Pojas od slame), *Ночные хищники (Noćni grabežljivci)*. Пер. Е. Лесина;
Молчанье (Mala smrt), *Рука и перчатка (Rukavica ruci)*. Пер. Г. Кружкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПЕТРАК НИКИЦА (Petrak Nikica)

Дерево, в которое ударила молния (Stablo u koje udario grom),
Дорога в лесу (Put u šumu), *Океан, Призыв (Zaziv)*, *Рассказ о тенях (Prigovijest o sjenama)*. Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПЕЯКОВИЧ ХРВОЕ (Pejaković Hrvoje)

Звательный падеж (Vokativ), *Безнадежность (I jedna očajna)*,
План города (Plan grada). Пер. И. Голубничего // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПРТЕНЯЧА ИВИЦА (Prtenjača Ivica)

«...не сразу и вспомнишь...» (...nije se lako sjećati). Пер. Е. Исаевой;
Некоторые люди (Neki ljudi). Пер. А. Демидова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ПУПАЧИЧ ЙОСИП (Pupačić Josip)

Море, Три моих брата (Tri moja brata), *Недостроенный дом (Nesagrađena kuća)*, *Завещание (Oporuka)*. Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

РЕШИЦКИ ДЕЛИМИР (Pešicki Delimir)

Мизар (Mizar), *Раймонд Карвер и я (Raymond Carver i ja)*. Пер. И. Голубничего;
Амброзия. Пер. Ф. Цацана // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

РУДАН ВЕДРАНА (Rudan Vedrana)

УХО, ГОРЛО, НОЖ (Uho, grlo, nož). Пер. Л. Савельевой. Амфора. СПб., 2008.

ЛЮБОВЬ С ПОСЛЕДНЕГО ВЗГЛЯДА (Ljubav na posljedni pogled). Пер. Л. Савельевой. Амфора. СПб., 2011.

Содержание:

Любовь с последнего взгляда, Негры во Флоренции (Crnci u Firenci).

САБОЛ ЖЕЛЬКО (Sabol Željko)

Я все меньше с каждым часом (Svakim danom bivam manji), По краю странному скитаюсь. Тень руин... (Čudnim se krajem krećem. Kosturi umjesto kuća). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

САЙКО ИВАНА (Sajko Ivana)

Rose is a rose is a rose. Пер. Л. Савельевой // Четыре пьесы из Хорватии. Три квадрата. М., 2009.

СЕВЕР ЙОСИП (Sever Josip)

Отметины войны (Znakovi rata), Смерть Европы (Evropska smrt), О люди, спасите войну (O, ljudi, spasite rat), Музыка зренья (Muzika vida), Кондор, Призрак Европы бродит по коммунизму (Sablast Evrope kruži komunizmom), Гиперборейский конь (Borealni konj). Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СЛАВИЧЕК МИЛИВОЙ (Slaviček Milivoj)

О любви и о моей любви (O ljubavi i o tojoj ljubavi), Река и я — враги (Rijeka i ja smo u neprijateljstvu), Нигде в мире (Nigdje u svijetu). Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СЛАМНИГ ИВАН (Slamnig Ivan)

Евангелисты (Evandelisti), Барбара, Шестеро (Šestoro ljudi), Два размышления (Dva razmišljenja): 1. О монографии, 2. Место в антологии (Mjesto u antologiji). Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СТАМАЧ АНТЕ (Stamać Ante)

Видения (Prizori), Черный мотылек, демон предложения (Crni leptir, demon rečenice). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СТОЕВИЧ МИЛОРАД (Stojević Milorad)

Покупаем большие ножи (Kupujemo bodeže), Разрушение орфийского храма (Rušenje orfičkog hrama), Гибель Венеции (Pro-

past Venecije), *Дельфийская жаба (Delfska žaba)*. Пер. Н. Горловой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СТОИЧ МИЛЕ (Stojić Mile)

Капитан одиссеева флота (Kapetan odisejeve flote), *Цыганка, Ледяной дом (Kuća na ledu)*, *Троя (Ilij)*. Пер. И. Ермаковой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СТОШИЧ ЙОСИП (Stošić Josip)

Возле шоссе на краю (Pokraj drumta uz rub njive), *В поздние ясные сны (U kasne sne jasne)*. Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СУПЕК ИВАН (Supek Ivan)

ЕРЕТИК (Heretik). Справка об авторе, примечания и перевод А. Романенко. Радуга. М., 1985, Терра. М., 1997.

СУШАЦ ГОЙКО (Sušac Gojko)

Послание одному берегу (Pjesma jednom brijegu), *Утренняя карта (Jutarni zemljovid)*. Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

СУШКО МАРИО (Suško Mario)

Бдение (Vdjenje), *Интонация гравитации (Intonacija gravitacije)*, *Замедленное действие (Usporeno djelovanje)*. Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ТОМИЧ ЗЛАТКО (Tomić Zlatko)

Море, Анстиха (Roda), *Туман наступает (Magle dolaze)*, *Я — земля (Ja sam zemlja)*. Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская литература. М., 2007.

УГРЕШИЧ ДУБРАВКА (Ugrešić Dubravka)

Штефика Цвек в когтях жизни (Štefica Cvek u raljama života). Пер. Е. Климовой // Голосую за любовь. Радуга. М., 1990.

ФОРСИРОВАНИЕ РОМАНА-РЕКИ (Forsiranje romana-reke). Пер. Л. Савельевой. Азбука. СПб., 2002.

ЧИТАТЬ НЕ НАДО (Zabranjeno čitanje). Пер. О. Кириченко. Из-во Ольги Морозовой. М., 2009.

СНЕСЛА БАБА ЯГА ЯИЧКО (Baba Jaga je snijela jaje). Пер. Л. Савельевой. Эксмо. М., 2011.

ФАБРИО НЕДЕЛКО (Fabrio Nedelko)

СМЕРТЬ ВРОНСКОГО (*Smrt Vronskog*). Пер. Л. Савельевой. Амфора. СПб., 2004.

ФЬЯМЕНГО ЯКША (Fiamengo Jakša)

Утреннее умывание (*Jutarnje umivanje*), Ось (*Os*), Хорватский народ готовит балаган (*Hrvatski pučani uvježbavaju prikazivanje*). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ХОРВАТИЧ ДУБРАВКО (Horvatić Dubravko)

В свои последние часы вспоминаю злые отметины... (*U svojim posljednim časovima sjetih se zlih biljega*), Из поколения в поколение ведем осаду этого города (*S kolena na koljena opsjedamo ovaj grad*), Сейчас осознаю свой путь, назад и вперед (*Sada poznajem svoj put, unatrag i unaprijed*). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЦВИТАН ДАЛИБОР (Cvitan Dalibor)

Киоск, Машину моя (*Perući auto*). Пер. В. Широкова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЦЕСАРЕЦ АВГУСТ (Cesarec August)

ИМПЕРАТОРСКОЕ КОРОЛЕВСТВО. Предисловие Г. Ильиной. Художественная литература. М., 1990.

Содержание:

Императорское королевство (*Careva kralevina*). Пер. Ю. Брагина;

Золотой юноша и его жертвы (*Zlatni mladić i njegove žrtve*). Пер. И. Говорова.

ЦЕСАРИЧ ДОБРИША (Cesarić Dobriša)

ГОРИЗОНТЫ СЕРДЦА. Составление, предисловие и примечания А. Романенко. Пер. Давида Самойлова. Радуга. М., 1986.

Содержание:

Из книги «Лирика»

Пробуждение роши (*Viđenje šume*), Крик, Мертвая пристань (*Mrtva luka*), Поэт (*Pjesnik*), Когда я стану травой (*Kad budem trava*), Имеются у каждой жизни щели (*Pukotina ima svaki život*), Утешение (*Utjeha*), Тучка (*Oblak*), Желания (*Želje*), Тихий недуг

(*Tiha boljest*), Стихи о смерти (*Pjesma o smrti*), Осенняя песня (*Jesenja pjesma*), Потаенная боль (*Sakriveni bol*), По железной дороге (*Zeljeznicom*), Как не возносилось бы сердце (*Ma kako uzdiglo se srce*), Предчувствие (*Slutnja*), Маленькое кафе (*Mala kafana*), Разорванная фотография, Не простившись (*Bez obraštaja*), Возврат (*Vraćanje*), Горькая песня (*Pjesma gorka*), Бегство (*Bijeg*), Стихи о куртизанке (*Pjesma o kurtizani*), Памяти Сергея Есенина (*U spomen Sergeju Jeseninu*), Сердце (*Srce*), Пустая жизнь (*Prazan život*), Мертвецкая бедняков (*Mrtvačnica najbjednijih*), Предместье (*Predgrađe*), Обитатели вагонов (*Vagonaši*), Юноша на углу (*Mladić na uglu*), Ночная девушка (*Devojka noći*), Цирковой набросок (*Cirkuska skica*), «Когда пришлось порезать палец мне...» («*Kad slučajno požem porežem prst...*»), Осеннее утро (*Jesenje jutro*), Осенью после полудня (*Jesenje popodne*), Прогулка (*Šetnja*), Ранняя птица (*Rana ptica*), Сено (*Sijeno*), Строители (*Zidari*), После полудня, когда лить перестало (*Popodne, kada presta kiša*), У серого дома (*Pred sivom kućom*), Танцовщица (*Plesačica*), В том ночном ресторане (*U ponoćnom restoranu*), Молитва (*Molitva*), В сумерки (*U suton*), Любовные сумерки (*Ljubavno predvečerje*), Ода зари (*Oda zori*), В новое плавание (*Na novu plovidbu*).

Из книг «Спасенные огни» (*Spasena svjetla*)
и «Избранные стихи»

Предки (*Pređi*), Меня как будто тянет в омут... (*Ko slamka sam u silnom viru*), Пенится море (*Peni se more*), О чем мне говорил парижский поезд (*Što mi je govori pariski vlak*), Обезумевшая птица (*Piludjela ptica*), Трубоч с берегов Сены (*Trubač sa Seine*), Деревце после дождя (*Voćka poslije kiše*), Шарманщик (*Verglaš*), Славония, Канун осени (*Predjesenji dan*), Праздник вечера (*Slavlje večeri*), Аэроплан.

ЧЕГЕЦ БРАНКО (Čegek Branko)

Картины узнавания (*Prizori prepoznavanja*), Экскурсия по острову (*Razgledavanje otoka*), Свет Кордильер Д.Н. Лоренса (*Svetlost Kordiljera D.N. Lawrencea*). Пер. И. Голубничего // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЧУДИНА МАРИЯ (Čudina Marija)

Библиотека (*Biblioteka*), Новая Орбита (*Nova orbita*), Поэтическая фантазия о ребенке (*Poetska fantazija o djetetu*), Вурдалак

(*Vukodlak*), *Гиена (Hijena)*, *Тигр (Tigar)*. Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ШКУНЦА АНДРИЯНА (Škunca Andriana)

Переставляю вещи (Premeštam stvari), *Овца, Ночная песня (Noćna pjesma)*. Пер. И. Ковалевой // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ШНАЙДЕР СЛОБОДАН (Šnajder Slobodan)

ТРИ ПЬЕСЫ. Составление Л. Савельевой. Предисловие Н. Вагаповой. Три квадрата. М., 2012.

Содержание:

У Белого лебедя (Kod Bijelog labuda). Пер. Н. Вагаповой;
Зменная кожа (Zmijin svlak), *Энциклопедия потерянного времени (Enciklopedija izgubljenog vremena)*. Пер. Л. Савельевой.

ШОЛЯН АНТУН (Šoljan Antun)

ГАВАНЬ (Luka). Предисловие Л. Графовой. Пер. Т. Поповой. Известия. М., 1989.

Старый поэт на симпозиуме (Stari pjesnik na simpoziju), *Анжелус (Angelus)*, *Анестезиолог (Anasteziologinja)*, *По четырем пролетам (Uz četiri kruga)*. Пер. А. Бессмертной // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ШТАМБУК ДРАГО (Štambuk Drago)

Черная волна (Crni val), *Тевтонец, умерший в муках, разоруженный, закопанный, гнивший в земле острова, пробудившийся от удара мотыги, жалуется, что его раскопали (Teutonac ubijen tučke, razoružan, potom zakopan, struo u otočkoj zemlji — budi se na udare motike i buni što ga otkopavaju)*. Пер. И. Белокрылова // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.

ЯХИЧ ЭРВИН (Jahić Ervin)

Самоидентификация (Identitet), *О глаголах быстрого времени и еще о некоторых предчувствиях (O sporim glagolima vremena i još nekim slutnjama)*, *О чем мы говорим, когда говорим (O čemu govorimo kad govorimo)*. Пер. И. Голубничего // Из века в век. Хорватская поэзия. М., 2007.



Содержание

От составителя 3

Библиография переводов до 1981 года

Антологии и сборники, в которые
включены произведения хорватских писателей 6

Персоналии 9

Библиография переводов с 1982 года

Антологии и сборники, в которые
включены произведения хорватских писателей..... 58

Персоналии 58

Научное издание

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт славяноведения РАН

Ильина Галина Яковлевна

**Библиография переводов хорватской литературы
на русский язык**

Компьютерная верстка
П. Н. Морозов

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Институт славяноведения РАН
119334, г. Москва, Ленинский проспект, д. 32-А

Подписано в печать 23.11.2016. Формат 60×84¹/₁₆.
Гарнитура Times New Roman. Бумага офсетная.
Печать цифровая. Объем 4,88 печ. л.

Заказ № 94.

Тираж 500 экз.